

FIȘA DISCIPLINEI

Limba engleză contemporană (Sintaxă)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba engleză contemporană (Sintaxă)				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Corina Dobrotă				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Corina Dobrotă				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					7
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	33				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinelor Limba engleză contemporană (Fonetica și fonologie. Morfologie) și (Morfosintaxă)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic al limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează expresii și cuvinte adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	CP1. Comunicare efectivă în limba engleză, cu utilizarea corectă a structurilor sintactice complexe (nivel de competență C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi).
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Aprofundarea analizei sintactice a limbii engleze prin modele teoretice moderne, ca fundament pentru traducerea și interpretarea structurilor complexe.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea principiilor sintaxei generative și a teoriei X-bar - Dezvoltarea capacității de construire și interpretare a arborilor sintactici - Cunoașterea tipurilor de transformări sintactice și a structurilor de control și ridicare - Dezvoltarea capacității de identificare și rezolvare a ambiguităților sintactice - Cunoașterea structurii informaționale a propoziției (topic, focus) - Dezvoltarea competențelor de analiză contrastivă engleză-română aplicate traducerii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Sintaxa generativă: fraza nominală și fraza verbală, structuri de bază. Teoria X-bar: principii și aplicații. Transformări sintactice: mișcare, ștergere, inserție. Structura informațională a propoziției: topic, focus, ordinea cuvintelor. Ambiguitate sintactică: tipuri și metode de dezambiguizare. Propoziții complexe: subordonare multiplă, structuri de control și ridicare (control and raising). Sintaxa comparată engleză-română: contraste structurale relevante pentru traducere. Recapitulare. Bibliografie 1. Radford, Andrew. 2004. English Syntax: An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press 2. Carnie, Andrew. 2013. Syntax: A Generative Introduction. Oxford: Wiley-Blackwell 3. Huddleston, Rodney, Pullum, Geoffrey. 2002. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press 4. Cornilescu, Alexandra. 1995. Concepts of Modern Grammar: A Generative Perspective. București: Editura Universității din București	Expunere; problematizare; explicația; conversația euristică; analiza pe corpus lingvistic	4 ore
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de sintaxă: - Analiza arborilor sintactici (tree diagrams) - propoziții simple - Analiza arborilor sintactici - propoziții complexe - Exerciții de identificare a constituenților sintactici - Aplicarea testelor de constituent (substituție, deplasare, elipsă) - Exerciții de analiză a structurilor de control și ridicare - Analiza propozițiilor cu ambiguitate sintactică - Exerciții de identificare a structurii informaționale (topic/focus) - Analiza contrastivă engleză-română: ordinea cuvintelor - Analiza contrastivă engleză-română: propoziții subordonate - Aplicații practice: sintaxă și traducere - Analiza unor texte autentice din perspectivă sintactică - Exerciții de rezolvare a ambiguităților sintactice în traducere - Prezentări de referate tematice ale studenților - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Problematizare; exerciții aplicative; analiza pe corpus lingvistic; studiul de caz	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Radford, Andrew. 2004. English Syntax: An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press 2. Carnie, Andrew. 2013. Syntax: A Generative Introduction. Oxford: Wiley-Blackwell 3. Cornilescu, Alexandra. 1995. Concepts of Modern Grammar: A Generative Perspective. București: Editura Universității din București		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți competențe avansate de analiză sintactică, necesare traducerii corecte a structurilor complexe din limba engleză.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a aparatului conceptual al sintaxei generative; capacitatea de a analiza structuri sintactice complexe.	Examen scris: analiză sintactică (arbori sintactici), întrebări teoretice.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile de analiză sintactică; corectitudinea aplicațiilor practice.	Evaluare continuă pe parcursul semestrului; test practic de analiză sintactică.	40%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul construiește corect arbori sintactici pentru propoziții simple, identifică principalele tipuri de ambiguitate sintactică și aplică elementar analiza contrastivă engleză-română, fără erori conceptuale majore.			



Data completării

25.09.2026

Semnătura titularului de curs

Conf. univ. dr. Corina Dobrotă

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

Conf. univ. dr. Corina Dobrotă

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Limba engleză pentru obiective specifice

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba engleză pentru obiective specifice						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Mihaela Alina Ifrim						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Mihaela Alina Ifrim						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	0
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					6
Examinări					7
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinelor de limba engleză din Anul I

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge în limbile B și C standardele și normele lingvistice și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.



Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.
-------------------------------	---

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1. Comunicare efectivă în limbajele de specialitate ale limbii engleze (economic, juridic, tehnico-științific, academic) (Nivel de competență C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi).
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de înțelegere, analiză și producere de texte în limbajele de specialitate ale limbii engleze, ca fundament pentru traducerea specializată.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea caracteristicilor limbajului economic și de afaceri (Business English) - Cunoașterea caracteristicilor limbajului juridic (Legal English) - Cunoașterea caracteristicilor limbajului științific și tehnic (Scientific and Technical English) - Cunoașterea caracteristicilor limbajului academic (Academic English) - Dezvoltarea capacității de analiză a genurilor textuale specializate - Formarea unui aparat terminologic de specialitate necesar cursurilor de traducere specializată din anii următori

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Introducere în limbajul de specialitate (ESP): caracteristici, registru, discurs specializat.	Expunere; problematizare; explicația; conversația euristică; analiza de text specializat	
Limbajul economic și de afaceri (Business English): terminologie și structuri specifice.		
Limbajul juridic (Legal English): terminologie și structuri specifice.		
Limbajul științific și tehnic (Scientific and Technical English): terminologie și structuri specifice.		
Limbajul academic (Academic English): redactare de texte academice, structuri argumentative.		
Limbajul mass-media (Media English): stiluri jurnalistice, terminologie specifică.		



Limbajul instituțiilor europene și internaționale: terminologie și documente specifice. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Dudley-Evans, Tony, St John, Maggie Jo. 1998. Developments in English for Specific Purposes. Cambridge: Cambridge University Press 2. Hutchinson, Tom, Waters, Alan. 1987. English for Specific Purposes. Cambridge: Cambridge University Press 3. Bhatia, Vijay K. 1993. Analysing Genre: Language Use in Professional Settings. London: Longman 4. Alcaraz Varó, Enrique, Hughes, Brian. 2002. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de activitate de curs.	-	0 ore

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți fundamentul terminologic și discursiv necesar traducerii de texte specializate (economice, juridice, tehnico-științifice, academice) din și în limba engleză.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea terminologiei de specialitate; capacitatea de analiză a textelor din limbajele de specialitate studiate.	Examen scris: analiză de text, terminologie, redactare scurtă în limbajul de specialitate.	100%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Nu este cazul (disciplina nu conține activități de seminar/laborator).		0%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 20 din cele 28 ore de curs - Studentul identifică și utilizează corect terminologia de bază a limbajelor de specialitate studiate și redactează texte scurte inteligibile în aceste registre, fără erori majore.			

Data completării

25.09.2026

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Mihaela Alina Ifrim

Semnătura titularului de

seminar/laborator/proiect

Lect. dr. Mihaela Alina Ifrim

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești





FIȘA DISCIPLINEI

Limba franceză contemporană (Sintaxă)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba franceză contemporană (Sintaxă)				
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Claudiu Brăileanu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Claudiu Brăileanu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					7
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	33				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinelor Limba franceză contemporană (Fonetică și fonologie. Morfologie) și (Morfosintaxă)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiect, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiect, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemele fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic ale limbii C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în redactarea textelor în limba C.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează expresii și cuvinte adecvate în redactarea textelor în limba C.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	CP1. Comunicare efektivă în limba franceză, cu utilizarea corectă a structurilor sintactice complexe (nivel de competență C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi).
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Aprofundarea analizei sintactice a limbii franceze prin modele teoretice moderne, ca fundament pentru traducerea și interpretarea structurilor complexe.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea principiilor sintaxei generative și a teoriei X-bar aplicate limbii franceze - Dezvoltarea capacității de construire și interpretare a arborilor sintactici - Cunoașterea tipurilor de transformări sintactice și a structurilor de subordonare complexă - Dezvoltarea capacității de identificare și rezolvare a ambiguităților sintactice - Cunoașterea structurii informaționale a propoziției franceze (thème, rhème) - Dezvoltarea competențelor de analiză contrastivă franceză-română aplicate traducerii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Sintaxa generativă a limbii franceze: grupul nominal și grupul verbal, structuri de bază. Teoria X-bar: principii și aplicații la limba franceză. Transformări sintactice: mișcare, ștergere, inserție (le déplacement, l'effacement). Structura informațională a propoziției franceze: thème, rhème, ordinea cuvintelor. Ambiguitate sintactică: tipuri și metode de dezambiguizare. Propoziții complexe: subordonare multiplă în limba franceză. Sintaxa comparată franceză-română: contraste structurale relevante pentru traducere. Recapitulare. Bibliografie 1. Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René. 2018. Grammaire méthodique du français. Paris: Presses Universitaires de France 2. Gross, Maurice. 1975. Méthodes en syntaxe. Paris: Hermann 3. Muller, Claude. 2002. Les bases de la syntaxe. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux 4. Guțu Romalo, Valeria (coord.). 2005. Gramatica limbii române. București: Editura Academiei Române	Expunere; problematizare; explicația; conversația euristică; analiza pe corpus lingvistic	4 ore/temă
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de sintaxă: - Analiza arborilor sintactici (arbres syntaxiques) - propoziții simple - Analiza arborilor sintactici - propoziții complexe - Exerciții de identificare a constituenților sintactici - Aplicarea testelor de constituent (substituție, deplasare, elipsă) - Exerciții de analiză a subordonării complexe - Analiza propozițiilor cu ambiguitate sintactică - Exerciții de identificare a structurii informaționale (thème/rhème) - Analiza contrastivă franceză-română: ordinea cuvintelor - Analiza contrastivă franceză-română: propoziții subordonate - Aplicații practice: sintaxă și traducere - Analiza unor texte autentice din perspectivă sintactică - Exerciții de rezolvare a ambiguităților sintactice în traducere - Prezentări de referate tematice ale studenților - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Problematizare; exerciții aplicative; analiza pe corpus lingvistic; studiul de caz	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René. 2018. Grammaire méthodique du français. Paris: Presses Universitaires de France 2. Muller, Claude. 2002. Les bases de la syntaxe. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux 3. Gross, Maurice. 1975. Méthodes en syntaxe. Paris: Hermann		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți competențe avansate de analiză sintactică, necesare pentru traducerea corectă a structurilor complexe din limba franceză.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a aparatului conceptual al sintaxei generative; capacitatea de a analiza structuri sintactice complexe.	Examen scris: analiză sintactică (arbori sintactici), întrebări teoretice.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile de analiză sintactică; corectitudinea aplicațiilor practice.	Evaluare continuă pe parcursul semestrului; test practic de analiză sintactică.	40%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul construiește corect arbori sintactici pentru propoziții simple, identifică principalele tipuri de ambiguitate sintactică și aplică elementar analiza contrastivă franceză-română, fără erori conceptuale majore.			



Data completării

25.09.2026.

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Claudiu Brăileanu

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Lect. dr. Claudiu Brăileanu

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Limba franceză pentru obiective specifice

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba franceză pentru obiective specifice				
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Marius-Octavian Munteanu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Marius-Octavian Munteanu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	0
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					6
Examinări					7
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinelor de limba franceză din Anul I

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge, în limbile B și C, standardele și normele lingvistice, precum și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.



Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile, și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.
-------------------------------	--

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1. Comunicare efektivă în limbajele de specialitate ale limbii franceze (economice, juridice, tehnico-științifice, academice) (Nivel de competență B2-C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi).
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Înșușirea principalelor concepte din didactica FOS, familiarizarea cu acestea și aplicarea lor în realizarea unui material didactic
7.2 Obiectivele specifice	- conștientizarea teoretică și practică a diferențelor dintre limba comună și limba specializată - recunoașterea unui discurs specializat prin analiză discursivă - familiarizarea cu diversele concepte premergătoare Francezei pentru obiective specifice - conștientizarea diversității tipologiei publicului-țintă și a nevoilor acestuia în termeni de predare-învățare - conștientizarea competențelor dezvoltate prin metoda de predare-învățare FOS (de înțelegere și exprimare, orale și scrise)

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Langue de spécialité vs langue spécialisée - approches théoriques	Expunere; problematizare; explicația; conversația euristică; analiza de text specializat	2h
2. Particularités linguistiques et discursives des textes spécialisés		
3. Les concepts antérieurs au FOS : français de spécialité, français instrumental. Visée comparative, méthodes, critiques		
4. Les concepts antérieurs au FOS : français fonctionnel, français professionnel. Visée comparative, méthodes, critiques		
5. Définitions de FOS, concepts similaires dans d'autres langues		
6. FOS - caractéristiques méthodologiques, concepts-clés		
7. FLP (français langue professionnelle), FOU (Français sur objectifs universitaires) - définitions, méthodologie		
8. FOS vs FLP		
9. Les besoins des apprenants. Définition du concept de <i>besoin</i> et en particulier du <i>besoin d'apprentissage</i> , types de besoins, méthodes d'identification de ces besoins		
10. Typologie des apprenants du FOS. Spécificités psychologiques et socio-professionnelles		



11. Compétences à développer chez les apprenants du FOS		
12. Méthodologies de création de contenu d'apprentissage du FOS		
13. Ressources pour l'enseignement-apprentissage de FOS documents authentiques vs semi-fabriqués		
14. Évaluation, autoévaluation du processus d'enseignement-apprentissage de FOS		
Bibliografie Carras, C., Tolas, J., Kohler, P., & Szigay, E. (2007). <i>Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue</i> . (D. Abry, éd.). Clé International. Challe, O. (2002). <i>Enseigner le français de spécialité</i> . Economica. Cuq, J.-P. (2003). <i>Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde</i> . ASDIFLE et Clé international. Holtzer, G. (2004). <i>Du français fonctionnel au FOS. Histoire des notions et des pratiques</i> . Le français dans le monde, recherches et Applications., 8 24. Lapointe, J. (1983). <i>L'analyse des besoins d'apprentissage</i> . Revue des Sciences de l'Éducation, IX (2), 251 266. Lerat, P. (1995). <i>Les langues spécialisées</i> . Paris : PUF. Mangiante, J.-M., & Parpette, C. (2004). <i>Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours</i> . Paris : Hachette. Richer, J.-J. (2008). <i>Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S) : une didactique spécialisée ?</i> Synergies Chine, (3), 15 30.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei asigură pregătirea teoretică și practică în domeniul francezei pentru obiective specifice (FOS) a viitorilor potențiali formatori și autori de materiale didactice din acest domeniu, contribuind la consolidarea cunoștințelor din aria limbajelor de specialitate și exploatarea acestora în context formativ.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- identificarea domeniului unui text specializat și a mărcilor sale terminologice și discursive - stabilirea gradului de specializare a unui text și justificarea răspunsului pe baza unei analize discursive a acestuia - însușirea principalelor concepte FOS și a aplicabilității acestora	Examen scris	100%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 20 din cele 28 ore de curs - Studentul identifică și utilizează corect terminologia de bază a limbajelor de specialitate studiate			



Data completării

18.09.2026

Semnătura titularului de curs

Lect. univ. dr. Marius-Octavian Munteanu

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

Lect. univ. dr. Marius-Octavian Munteanu

Data avizării în departament

.....

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Curs practic de limba engleză

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic de limba engleză				
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Tatiana Lascu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Tatiana Lascu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei					Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					6
Examinări					5
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinei Curs practic de limba engleză (Anul I)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, resurse audio-video pentru exersarea limbii
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, resurse audio-video pentru exersarea limbii

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemele fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor A și B, atât în registrul standard de limbă, cât și în principalele variante lingvistice.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în redactarea textelor în limbile A și B.



Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează expresii și cuvinte adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C.
-------------------------------	--

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1. Comunicare efectivă în limba engleză, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență C1 - vezi Cadru European Comun de Referință pentru Limbi).
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea competențelor de comunicare orală și scrisă în limba engleză, la nivel avansat, prin dezvoltarea integrată a vocabularului, a gramaticii și a abilităților de exprimare.
7.2 Obiectivele specifice	- Îmbogățirea vocabularului activ cu sinonime, antonime și colocații avansate - Dezvoltarea competențelor de exprimare orală structurată (descriere, narațiune, argumentare) - Dezvoltarea competențelor de comprehensiune a textelor scrise și audio autentice - Formarea deprinderii de redactare a eseului argumentativ și a textelor funcționale - Dezvoltarea abilităților de parafrizare și rezumare a textelor complexe - Pregătirea lingvistică necesară cursurilor de traducere și interpretare din anii următori

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de activitate practică de laborator.	-	0 ore
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Exerciții integrate de vocabular, gramatică și exprimare orală/scrisă: - Consolidare gramaticală: recapitulare structuri avansate (timpuri, condiționale, pasiv) - Dezvoltarea vocabularului activ: sinonimie, antonimie, colocații - Exerciții de exprimare orală: descriere, narațiune, argumentare - Ascultare activă: înțelegerea de texte audio autentice (podcasturi, știri) - Exerciții de comprehensiune a textului scris: articole de presă - Producere scrisă: eseul argumentativ - Producere scrisă: scrisoarea formală și e-mailul profesional - Exerciții de vocabular tematic: mediu, tehnologie, societate - Dezbateri pe teme de actualitate - Prezentări orale individuale pe teme la alegere - Exerciții de parafrază și rezumare - Jocuri de rol: situații de comunicare profesională - Exerciții integrate: vocabular, gramatică, exprimare orală - Recapitulare și pregătire pentru evaluarea finală	Exerciții aplicative; problematizare; conversația euristică; dezbateri; jocul de rol; lucrul în perechi și pe grupe	28 ore Exerciții corectate și discutate la fiecare activitate
Bibliografie 1. Vince, Michael. 2009. Advanced Language Practice. Oxford: Macmillan 2. McCarthy, Michael, O'Dell, Felicity. 2017. English Vocabulary in Use (Advanced). Cambridge: Cambridge University Press 3. Evans, Virginia. 2000. FCE Use of English. Newbury: Express Publishing 4. Hewings, Martin. 2013. Advanced Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți un nivel avansat de competență comunicativă în limba engleză, condiție esențială pentru activitatea de traducere, interpretare și mediere lingvistică.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile de vocabular, gramatică și exprimare orală/scrisă; corectitudinea și fluența în exprimare.	Evaluare continuă pe parcursul semestrului: exerciții orale și scrise, teste periodice, participare la dezbateri și prezentări.	100%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 20 din cele 28 ore de activitate practică de laborator • Studentul se exprimă fluent și corect gramatical pe teme variate, redactează texte funcționale simple și înțelege texte de complexitate medie, fără erori majore.			

Data completării
26.09.2026

Semnătura titularului de curs
Lect. dr. Tatiana Lascu

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect
Lect. dr. Tatiana Lascu



.....
Data avizării în departament

01.20.2026

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Curs practic de limba engleză

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic de limba engleză				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist. dr. Anca Irina Cighir.				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei					Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					3
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinei Curs practic de limba engleză (Anul II, Semestrul I)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, resurse audio-video pentru exersarea limbii
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, resurse audio-video pentru exersarea limbii

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic al limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.
------------	--



Aptitudini	Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C.

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba engleză, într-un cadru larg de contexte profesionale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de comunicare profesională în limba engleză și inițierea în tehnicile de bază ale traducerii la prima vedere și interpretării consecutive.
7.2 Obiectivele specifice	- Formarea deprinderii de redactare a documentelor profesionale (CV, scrisoare de intenție, raport, memo) - Dezvoltarea competențelor de prezentare orală profesională (public speaking) - Dezvoltarea abilităților de negociere și mediere lingvistică - Inițierea în tehnicile de traducere la prima vedere (sight translation) - Inițierea în tehnicile de bază ale interpretării consecutive - Pregătirea lingvistică necesară cursurilor de traducere și interpretare din anii următori

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de activitate practică de laborator.	-	0 ore
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Exerciții de comunicare profesională și inițiere în traducere/interpretare: - Limbaj profesional: interviul de angajare, CV-ul și scrisoarea de intenție - Exerciții de prezentare profesională (public speaking) - Negociere și mediere lingvistică: exerciții de joc de rol - Exerciții de comprehensiune a textelor de specialitate - Producere scrisă: raportul și memoul profesional - Exerciții de rezumare a textelor complexe - Dezvoltarea abilităților de interpretare consecutivă la nivel introductiv - Exerciții de traducere la prima vedere (sight translation) - texte simple - Vocabular specializat: mass-media și comunicare publică - Dezbateri structurate: argumentare pro/contra - Exerciții de ascultare avansată: discursuri și prelegeri - Simulare de interviu bilingv - Exerciții integrate de comunicare profesională - Recapitulare generală și pregătire pentru evaluarea finală	Exerciții aplicative; problematizare; jocul de rol; simulare; conversația euristică; sight translation	28 ore Exerciții corectate și discutate la fiecare activitate
Bibliografie 1. Nolan, James. 2005. Interpretation: Techniques and Exercises. Clevedon: Multilingual Matters 2. Emmerson, Paul. 2007. Business English Handbook Advanced. Oxford: Macmillan 3. Vince, Michael. 2009. Advanced Language Practice. Oxford: Macmillan 4. Gillies, Andrew. 2013. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. London: Routledge		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți competențele de comunicare profesională și bazele traducerii la prima vedere și ale interpretării consecutive.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs).		0%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile de comunicare profesională și de	Evaluare continuă pe parcursul semestrului: exerciții orale și scrise, simulări, teste periodice.	100%



	traducere/interpretare incipientă; corectitudinea și fluența în exprimare.		
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 20 din cele 28 ore de activitate practică de laborator - Studentul comunică adecvat în situații profesionale simple, redactează documente profesionale de bază și realizează exerciții simple de traducere la prima vedere, fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

23.09.2026

Asist. dr. Anca Irina Cighir.

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Curs practic de limba franceză

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic de limba franceză				
2.2 Titularul activităților de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Tatiana Lașcu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp	ore				
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	12				
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	10				
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	14				
Tutoriat	6				
Examinări	5				
Alte activități.....	0				
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinei Curs practic de limba franceză (Anul I)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, resurse audio-video pentru exersarea limbii
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, resurse audio-video pentru exersarea limbii

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic al limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	CP1. Comunicare efectivă în limba franceză, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi).
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea competențelor de comunicare orală și scrisă în limba franceză, la nivel avansat, prin dezvoltarea integrată a vocabularului, gramaticii și abilităților de exprimare.
7.2 Obiectivele specifice	- Îmbogățirea vocabularului activ cu sinonime, antonime și colocații avansate - Dezvoltarea competențelor de exprimare orală structurată (descriere, narațiune, argumentare) - Dezvoltarea competențelor de comprehensiune a textelor scrise și audio autentice - Formarea deprinderii de redactare a eseului argumentativ și a textelor funcționale - Dezvoltarea abilităților de parafrizare și rezumare a textelor complexe - Pregătirea lingvistică necesară cursurilor de traducere și interpretare din anii următori

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de activitate practică de laborator.	-	0 ore
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Exerciții integrate de vocabular, gramatică și exprimare orală/scrisă: - Consolidare gramaticală: recapitulare structuri avansate (subjonctiv, condiționale) - Dezvoltarea vocabularului activ: sinonimie, antonimie, colocații - Exerciții de exprimare orală: descriere, narațiune, argumentare - Ascultare activă: înțelegerea de texte audio autentice (podcasturi, știri) - Exerciții de comprehensiune a textului scris: articole de presă - Producere scrisă: eseul argumentativ (la dissertation) - Producere scrisă: scrisoarea formală și e-mailul profesional - Exerciții de vocabular tematic: mediu, tehnologie, societate - Dezbateri pe teme de actualitate - Prezentări orale individuale pe teme la alegere	Exerciții aplicative; problematizare; conversația euristică; dezbateri; jocul de rol; lucrul în perechi și pe grupe	28 ore Exerciții corectate și discutate la fiecare activitate



- Exerciții de parafrază și rezumare
- Jocuri de rol: situații de comunicare profesională
- Exerciții integrate: vocabular, gramatică, exprimare orală
- Recapitulare și pregătire pentru evaluarea finală

Bibliografie

1. Grégoire, Maïa, Thiévenaz, Odile. 2017. Grammaire progressive du français (niveau avancé). Paris: CLE International
2. Rey-Debove, Josette. 2003. Dictionnaire des expressions et locutions. Paris: Le Robert
3. Descotes-Genon, Christiane et al. 2005. La messagerie: pratique de la communication écrite. Grenoble: PUG
4. Poisson-Quinton, Sylvie et al. 2007. Grammaire expliquée du français (niveau avancé). Paris: CLE International

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți un nivel avansat de competență comunicativă în limba franceză, condiție esențială pentru activitatea de traducere, interpretare și mediere lingvistică.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs).		0%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile de vocabular, gramatică și exprimare orală/scrisă; corectitudinea și fluența în exprimare.	Evaluare continuă pe parcursul semestrului: exerciții orale și scrise, teste periodice, participare la dezbateri și prezentări.	100%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 20 din cele 28 ore de activitate practică de laborator • Studentul se exprimă fluent și corect gramatical pe teme variate, redactează texte funcționale simple și înțelege texte de complexitate medie, fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Lect. dr. Tatiana Lașcu

25.09.2026..

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament



.....

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Curs practic de limba franceză

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic de limba franceză				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Tatiana Lașcu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					3
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinei Curs practic de limba franceză (Anul II, Semestrul I)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, resurse audio-video pentru exersarea limbii
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, resurse audio-video pentru exersarea limbii

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic al limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba franceză, într-un cadru larg de contexte profesionale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență C1 - vezi Cadru European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de comunicare profesională în limba franceză și inițierea în tehnicile de bază ale traducerii la prima vedere și interpretării consecutive.
7.2 Obiectivele specifice	- Formarea deprinderii de redactare a documentelor profesionale (CV, lettre de motivation, raport, memo) - Dezvoltarea competențelor de prezentare orală profesională (prise de parole en public) - Dezvoltarea abilităților de negociere și mediere lingvistică - Inițierea în tehnicile de traducere la prima vedere (traduction à vue) - Inițierea în tehnicile de bază ale interpretării consecutive - Pregătirea lingvistică necesară cursurilor de traducere și interpretare din anii următori

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de activitate practică de laborator.	-	0 ore
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Exerciții de comunicare profesională și inițiere în traducere/interpretare: - Limbaj profesional: interviul de angajare, CV-ul și lettre de motivation - Exerciții de prezentare profesională (prise de parole en public) - Negociere și mediere lingvistică: exerciții de joc de rol - Exerciții de comprehensiune a textelor de specialitate - Producere scrisă: raportul și memoriul profesional - Exerciții de rezumare a textelor complexe - Dezvoltarea abilităților de interpretare consecutivă la nivel introductiv - Exerciții de traducere la prima vedere (traduction à vue) - texte simple - Vocabular specializat: mass-media și comunicare publică	Exerciții aplicative; problematizare; jocul de rol; simulare; conversația euristică; traduction à vue	28 ore Exerciții corectate și discutate la fiecare activitate



- Dezbateri structurate: argumentare pro/contra - Exerciții de ascultare avansată: discursuri și prelegeri - Simulare de interviu bilingv - Exerciții integrate de comunicare profesională - Recapitulare generală și pregătire pentru evaluarea finală		
Bibliografie 1. Gile, Daniel. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins 2. Descotes-Genon, Christiane et al. 2005. La messagerie: pratique de la communication écrite. Grenoble: PUG 3. Grégoire, Maïa, Thiévenaz, Odile. 2017. Grammaire progressive du français (niveau avancé). Paris: CLE International 4. Gillies, Andrew. 2013. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. London: Routledge		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți competențele de comunicare profesională și bazele traducerii la prima vedere și ale interpretării consecutive.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs).		0%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile de comunicare profesională și de traducere/interpretare incipientă; corectitudinea și fluența în exprimare.	Evaluare continuă pe parcursul semestrului: exerciții orale și scrise, simulări, teste periodice.	100%
10.6 Standard minim de performanță • participare la minimum 20 din cele 28 ore de activitate practică de laborator • Studentul comunică adecvat în situații profesionale simple, redactează documente profesionale de bază și realizează exerciții simple de traducere la prima vedere, fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect
Lect. dr. Tatiana Lașcu

.25.09.2026

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma



Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Introducere în terminologie (B)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Introducere în terminologie (B)				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Marius Velică				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Marius Velică				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					6
Examinări					7
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinei Lingvistică generală (A)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge în limbile B și C standardele și normele lingvistice și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.



Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.
-------------------------------	---

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de bază în domeniul terminologiei, ca fundament pentru activitatea de traducere specializată și pentru cursurile de terminologie aplicată din anii următori.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor fundamentale ale terminologiei (termen, concept, definiție) - Cunoașterea relațiilor conceptuale și a principiilor definirii terminologice - Cunoașterea procedeele de formare a termenilor în limba engleză - Dezvoltarea capacității de identificare și extragere a termenilor din texte de specialitate - Formarea deprinderilor de elaborare a fișelor terminologice și a glosarelor - Familiarizarea cu principalele baze de date terminologice utilizate în practica traducerii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Terminologia: obiect de studiu, relația cu lexicologia și lingvistica aplicată. Termenul: definiție, caracteristici, tipuri de termeni. Conceptul și relațiile conceptuale: ierarhie, echivalență, asociere. Definiția terminologică: tipuri și principii de redactare. Formarea termenilor în limba engleză: derivare, compunere, împrumut, acronime. Neologia terminologică și variația terminologică (sinonimie, polisemie în terminologie). Terminografia: principii de elaborare a glosarelor și a bazelor de date terminologice. Recapitulare. Bibliografie 1. Cabré, María Teresa. 1999. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam: John Benjamins 2. Sager, Juan C. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins	Expunere; problematizare; explicația; conversația euristică; analiza pe corpus de specialitate	



3. Bidu-Vrâncanu, Angela. 2007. Lexicul specializat în mișcare. București: Editura Universității din București 4. ISO 704:2022. Terminology work – Principles and methods		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de terminologie: - Exerciții de identificare a termenilor într-un text de specialitate - Analiza relațiilor conceptuale într-un domeniu dat - Exerciții de redactare a definițiilor terminologice - Analiza procedeele de formare a termenilor în texte engleze - Identificarea neologismelor terminologice în domenii actuale (tehnologie, medicină) - Exerciții de recunoaștere a variației terminologice - Introducere în utilizarea bazelor de date terminologice (IATE, TERMIUM) - Elaborarea unei fișe terminologice - Exerciții de terminologie comparată engleză-română - Analiza terminologiei dintr-un domeniu de specialitate la alegere - Aplicație practică: crearea unui mini-glosar tematic - Discutarea problemelor de echivalență terminologică în traducere - Prezentări de proiecte terminologice ale studenților - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Exerciții aplicative; problematizare; studiul de caz; lucrul pe corpus de specialitate	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Cabré, María Teresa. 1999. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam: John Benjamins 2. Sager, Juan C. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins 3. ISO 704:2022. Terminology work – Principles and methods		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți fundamentul terminologic necesar traducerii specializate și utilizării bazelor de date terminologice profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor fundamentale ale terminologiei; capacitatea de analiză a relațiilor conceptuale și de formare a termenilor.	Examen scris: definiții terminologice, analiză de termeni, întrebări teoretice.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile practice; corectitudinea elaborării fișelor terminologice.	Evaluare continuă; proiect terminologic (mini-glosar tematic).	40%
10.6 Standard minim de performanță			



- participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar
- Studentul identifică termeni de bază într-un text de specialitate, redactează o definiție terminologică simplă și elaborează o fișă terminologică elementară, fără erori conceptuale majore.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Conf. univ. dr. Marius Velică

25.09.2026

Conf. univ. dr. Marius Velică

Data avizării în departament

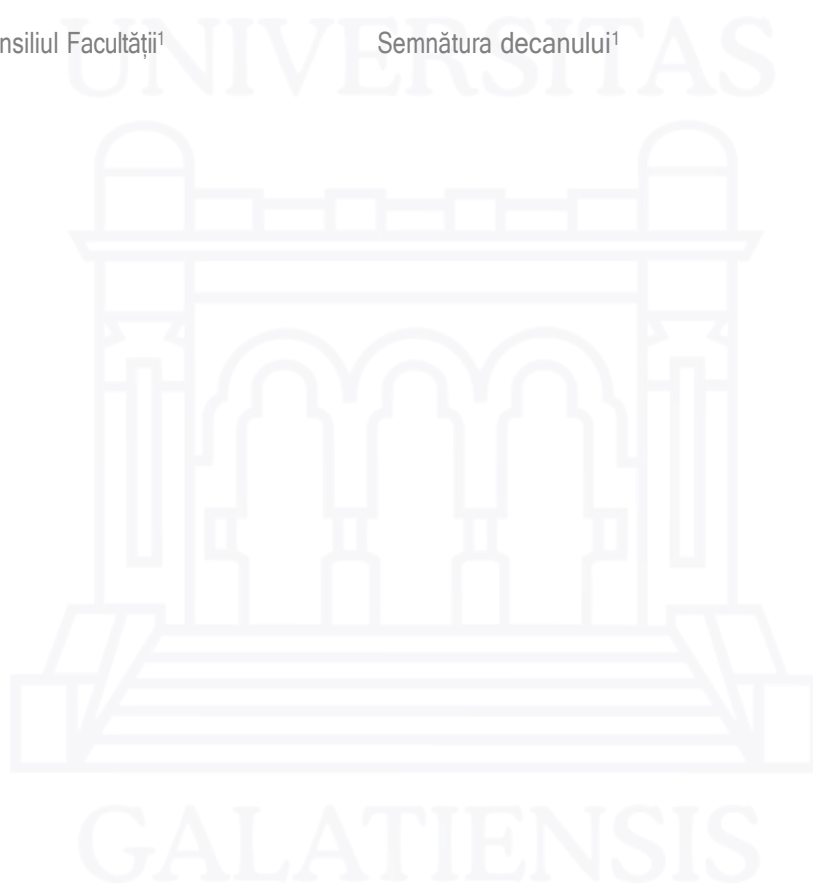
Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Introducere în terminologie (C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Introducere în terminologie (C)				
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Tatiana Lascu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Tatiana Lascu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					8
Examinări					13
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Promovarea disciplinei Introducere în terminologie (B)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge, în limbile B și C, standardele și normele lingvistice, precum și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile, și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de bază în domeniul terminologiei, ca fundament pentru activitatea de traducere specializată și pentru cursurile de terminologie aplicată din anii următori.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor fundamentale ale terminologiei (termen, concept, definiție) - Cunoașterea relațiilor conceptuale și a principiilor definirii terminologice - Cunoașterea procedeele de formare a termenilor în limba franceză - Dezvoltarea capacității de identificare și extragere a termenilor din texte de specialitate - Formarea deprinderilor de elaborare a fișelor terminologice și a glosarelor - Familiarizarea cu principalele baze de date terminologice utilizate în practica traducerii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Terminologia: obiect de studiu, relația cu lexicologia și lingvistica aplicată. Termenul: definiție, caracteristici, tipuri de termeni. Conceptul și relațiile conceptuale: ierarhie, echivalență, asociere. Definiția terminologică: tipuri și principii de redactare. Formarea termenilor în limba franceză: derivare, compunere, împrumut, sigle et acronymes. Neologia terminologică și variația terminologică (sinonimie, polisemie în terminologie). Terminografia: principii de elaborare a glosarelor și a bazelor de date terminologice. Recapitulare.	Expunere; problematizare; explicația; conversația euristică; analiza pe corpus de specialitate	2 ore
Bibliografie 1. Cabré, María Teresa. 1999. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam: John Benjamins 2. Depecker, Loïc. 2002. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle 3. Gouadec, Daniel. 1990. Terminologie: constitution des données. Paris: AFNOR 4. ISO 704:2022. Terminology work – Principles and methods		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de terminologie: - Exerciții de identificare a termenilor într-un text de specialitate - Analiza relațiilor conceptuale într-un domeniu dat - Exerciții de redactare a definițiilor terminologice - Analiza procedeele de formare a termenilor în texte franceze - Identificarea neologismelor terminologice în domenii actuale (tehnologie, medicină) - Exerciții de recunoaștere a variației terminologice - Introducere în utilizarea bazelor de date terminologice (IATE, TERMIUM, FranceTerme) - Elaborarea unei fișe terminologice - Exerciții de terminologie comparată franceză-română - Analiza terminologiei dintr-un domeniu de specialitate la alegere - Aplicație practică: crearea unui mini-glosar tematic - Discutarea problemelor de echivalență terminologică în traducere - Prezentări de proiecte terminologice ale studenților - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Exerciții aplicative; problematizare; studiul de caz; lucrul pe corpus de specialitate	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Depecker, Loïc. 2002. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle 2. Gouadec, Daniel. 1990. Terminologie: constitution des données. Paris: AFNOR 3. ISO 704:2022. Terminology work – Principles and methods		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii și interpretării, oferind viitorilor traducători și interpreți fundamentul terminologic necesar traducerii specializate și utilizării bazelor de date terminologice profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor fundamentale ale terminologiei; capacitatea de analiză a relațiilor conceptuale și de formare a termenilor.	Examen scris: definiții terminologice, analiză de termeni, întrebări teoretice.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la exercițiile practice; corectitudinea elaborării fișelor terminologice.	Evaluare continuă; proiect terminologic (mini-glosar tematic).	40%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul identifică termeni de bază într-un text de specialitate, redactează o definiție terminologică simplă și elaborează o fișă terminologică elementară, fără erori conceptuale majore.			



Data completării

23.09.2026

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Tatiana Lascu

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Lect. dr. Tatiana Lascu

Data avizării în departament

01.10.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI
Teoria și practica traducerii (B)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii (B)						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu						
2.4 Anul de studiu		2.5 Semestrul		2.6 Tipul de evaluare		2.7 Regimul disciplinei	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	44				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba engleză contemporană; cultură și civilizație engleză și americană; cursuri practice de limba engleză
4.2 de competențe	Limba engleză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare online, software de traducere, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport de hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce și/sau interpreta cât mai bine.



--	--

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba B, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere (nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de comunicare și mediere lingvistică în limba engleză și a abilităților de traducere (A↔B), prin aplicarea tehnicilor specifice domeniului și utilizarea adecvată a resurselor de documentare și a instrumentelor de lucru.
7.2 Obiectivele specifice	- Consolidarea competențelor de comunicare orală și scrisă în limba engleză, în registre și situații variate, adecvate contextelor profesionale și culturale. (CP1) - Aplicarea corectă și argumentată a tehnicilor de traducere în lucrul cu texte nespecializate și semispecializate, din limba engleză în limba română și invers. (CP2) - Dezvoltarea capacității de analiză comparativă a structurilor lingvistice, stilistice și socioculturale ale textelor-sursă și textelor-țintă. (CP2 + CP1) - Formarea abilităților de documentare, selecție și organizare a resurselor (dicționare, corpusuri, baze de date, resurse online) necesare procesului de traducere și redactare. (CP3) - Utilizarea corectă a instrumentelor de tehnoredactare și a programelor informatice specifice, inclusiv corectură, formatare și arhivare profesionistă a proiectelor de traducere. (CP3) - Dezvoltarea capacităților de mediere și negociere interculturală, în contexte de comunicare profesională multilingvă, cu respectarea normelor de etichetă și pragmalingvistică. (CP6)

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Tipuri de traducere/ Types of Translation	Prelegeri interactive, problematizări, studii de caz, exerciții de traducere și adaptare	2 ore
Metode și strategii de traducere/ Translation Methods and Strategies		4 ore
Echivalența în traducere/ Equivalence in Translation		4 ore
Aspecte lingvistice ale traducerii/ Linguistic Aspects of Translation		4 ore



Aspecte culturale ale traducerii/ Cultural Aspects in Translation		4 ore
Pragmatica traducerii/ Pragmatics of Translation		4 ore
Interferențe în traducere/ Interference in Translation		2 ore
Intraductibilitatea/ Untranslatability		2 ore
Asigurarea calității în traducere/ Quality Assurance in Translation		2 ore
Bibliografie		
1. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. Routledge, 2022.		
2. Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. Routledge, 2009.		
3. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. 3rd ed. Routledge, 2023.		
4. Hatim, Basil & Ian Mason. The Translator as Communicator. Routledge, 1997.		
5. Venuti, Lawrence (ed.). The Translation Studies Reader. 4th ed. Routledge, 2021.		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Tipuri de traducere/ Types of Translation	Studii de caz, exerciții de traducere și adaptare	2 ore
Metode și strategii de traducere/ Translation Methods and Strategies		4 ore
Echivalența în traducere/ Equivalence in Translation		4 ore
Aspecte lingvistice ale traducerii/ Linguistic Aspects of Translation		4 ore
Aspecte culturale ale traducerii/ Cultural Aspects in Translation		4 ore
Pragmatica traducerii/ Pragmatics of Translation		4 ore
Interferențe în traducere/ Interference in Translation		2 ore
Intraductibilitatea/ Untranslatability		2 ore
Asigurarea calității în traducere/ Quality Assurance in Translation		2 ore
Bibliografie		
Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall, 1988.		
Nord, Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application. 2nd ed. Routledge, 2018.		
Gheorghiu, Oana Celia. 2025. Translation Theory and Practice (course companion).		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt corelate cu orientările actuale ale studiilor de traducere și cu cele ale comunității profesionale internaționale (EMT, EST), punând accent pe competențele de comunicare, traducere și mediere interculturală. Acestea reflectă nevoile angajatorilor din traducere și localizare, edituri, mass-media și instituții cu activitate multilingvă, care solicită utilizarea adecvată a registrelor, acuratețe traductivă, competențe de documentare și de tehnoredactare. Disciplina contribuie astfel la formarea unui profil profesional adaptat cerințelor pieței muncii actuale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participare activă și contribuții pertinente în discuții: capacitatea de a formula observații argumentate privind concepte traductive și aspecte stilistico-discursive. Test scris: verificarea cunoștințelor privind principiile și strategiile de traducere, registrele și varietățile limbii engleze, noțiuni de pragmalingvistică și analiză textuală. Capacitatea de aplicare a noțiunilor teoretice în situații de analiză și justificare a deciziilor traductive.	Test scris (întrebări structurate / grilă / itemi cu răspuns deschis) pentru verificarea cunoștințelor teoretice; Întrebări orale / discuții dirijate pentru evaluarea capacității de analiză și argumentare; Observarea participării active și a calității intervențiilor în cadrul lecțiilor.	50%



10.5 Seminar/laborator/proiect	Portofoliu de traduceri (A↔B): corectitudine semantică, adecvare stilistică, coerență textuală, justificarea soluțiilor traductive. Utilizarea resurselor de documentare: relevanța, acuratețea și coerența integrării informațiilor (dicționare, corpusuri, baze de date etc.). Tehnoredactare și prezentare: respectarea normelor editoriale, formatare, corectură, utilizarea unui limbaj adecvat. Lucru individual și în echipă: asumarea rolurilor, respectarea termenelor, capacitatea de revizuire și autoevaluare.	Evaluarea continuă a exercițiilor de traducere (A↔B), pe baza corectitudinii, adecvării stilistice și coerenței textuale; Portofoliu de traduceri (cu revizuri), evaluat prin criterii clare (acuratețe, alegerea strategiilor, justificarea opțiunilor traductive); Proiect aplicativ / traducere finală prezentată și argumentată; Autoevaluare și evaluare colegială pentru verificarea capacității de reflecție critică și justificare a alegerilor lingvistice.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul trebuie să redea sensul general al textelor traduse fără erori majore, să utilizeze corect structurile de bază ale limbii în A↔B, să folosească cel puțin resurse elementare de documentare și să respecte cerințele minimale de redactare.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

01.10.2026

Conf.univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

Conf.univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI
Teoria și practica traducerii (C)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii (C)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Claudiu Brăileanu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Claudiu Brăileanu						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	44				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba franceză contemporană; cultură și civilizație franceză; cursuri practice de limba franceză
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1), limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare online, software de traducere, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport de hârtie sau electronic precum și baze de date pentru a putea traduce și/sau interpreta cât mai bine.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere (nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de comunicare și mediere lingvistică în limba franceză și a abilităților de traducere (A↔C), prin aplicarea tehnicilor specifice domeniului și utilizarea adecvată a resurselor de documentare și a instrumentelor de lucru.
7.2 Obiectivele specifice	- Consolidarea competențelor de comunicare orală și scrisă în limba franceză, în registre și situații variate, adecvate contextelor profesionale și culturale. (CP1) - Aplicarea corectă și argumentată a tehnicilor de traducere în lucrul cu texte nespecializate și semispecializate, din limba franceză în limba română și invers. (CP2) - Dezvoltarea capacității de analiză comparativă a structurilor lingvistice, stilistice și socioculturale ale textelor-sursă și textelor-țintă. (CP2 + CP1) - Formarea abilităților de documentare, selecție și organizare a resurselor (dicționare, corpusuri, baze de date, resurse online) necesare procesului de traducere și redactare. (CP3) - Utilizarea corectă a instrumentelor de tehnoredactare și a programelor informatice specifice, inclusiv corectură, formatare și arhivare profesionistă a proiectelor de traducere. (CP3) - Dezvoltarea capacităților de mediere și negociere interculturală, în contexte de comunicare profesională multilingvă, cu respectarea normelor de etichetă și pragmatism lingvistic. (CP6)

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Tipuri de traducere/ Types de traduction	Prelegeri interactive, problematizări, studii de caz, exerciții de traducere și adaptare	2 ore
Metode și strategii de traducere/ Méthodes et stratégies de traduction		4 ore
Echivalența în traducere/ L'équivalence en traduction		4 ore
Aspecte lingvistice ale traducerii/ Aspects linguistiques de la traduction		4 ore
Aspecte culturale ale traducerii/ Aspects culturels de la traduction		4 ore
Pragmatica traducerii/ Pragmatique de la traduction		4 ore
Interferențe în traducere/ Interférences en traduction		2 ore



Intraductibilitatea/ L'intraduisibilité		2 ore
Asigurarea calității în traducere/ Assurance qualité en traduction		2 ore
Bibliografie 1. Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. Routledge, 2009. 2. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. 3rd ed. Routledge, 2023. 3. Ladmiral, Jean-René. Traduire: théorèmes pour la traduction. Gallimard, 1994. 4. Mounin, Georges. Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, 1963.		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Tipuri de traducere/ Types de traduction	Studii de caz, exerciții de traducere și adaptare	2 ore
Metode și strategii de traducere/ Méthodes et stratégies de traduction		4 ore
Echivalența în traducere/ L'équivalence en traduction		4 ore
Aspecte lingvistice ale traducerii/ Aspects linguistiques de la traduction		4 ore
Aspecte culturale ale traducerii/ Aspects culturels de la traduction		4 ore
Pragmatica traducerii/ Pragmatique de la traduction		4 ore
Interferențe în traducere/ Interférences en traduction		2 ore
Intraductibilitatea/ L'intraduisibilité		2 ore
Asigurarea calității în traducere/ Assurance qualité en traduction		2 ore
Bibliografie Guidère, Mathieu. Introduction à la traductologie: penser la traduction, hier, aujourd'hui, demain. De Boeck, 2010. Delisle, Jean. La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle. Presses de l'Université d'Ottawa, 2013.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt corelate cu orientările actuale ale studiilor de traducere și cu cele ale comunității profesionale internaționale (EMT, EST), punând accent pe competențele de comunicare, traducere și mediere interculturală. Acestea reflectă nevoile angajatorilor din traducere și localizare, edituri, mass-media și instituții cu activitate multilingvă, care solicită utilizarea adecvată a registrelor, acuratețe traductivă, competențe de documentare și de tehnoredactare. Disciplina contribuie astfel la formarea unui profil profesional adaptat cerințelor pieței muncii actuale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participare activă și contribuții pertinente în discuții: capacitatea de a formula observații argumentate privind concepte traductive și aspecte stilistico-discursive. Test scris: verificarea cunoștințelor privind principiile și strategiile de traducere, registrele și varietățile limbii franceze, noțiuni de pragmalingvistică și de analiză textuală. Capacitatea de aplicare a noțiunilor teoretice în situații de analiză și de justificare a deciziilor traductive.	Test scris (întrebări structurate / grilă / itemi cu răspuns deschis) pentru verificarea cunoștințelor teoretice; Întrebări orale / discuții dirijate pentru evaluarea capacității de analiză și argumentare; Observarea participării active și a calității intervențiilor în cadrul lecțiilor.	50%



10.5 Seminar/laborator/proiect	Portofoliu de traduceri (A↔C): corectitudine semantică, adecvare stilistică, coerență textuală, justificarea soluțiilor traductive. Utilizarea resurselor de documentare: relevanța, acuratețea și coerența integrării informațiilor (dicționare, corpusuri, baze de date etc.). Tehnoredactare și prezentare: respectarea normelor editoriale, formatare, corectură, utilizarea unui limbaj adecvat. Lucrul individual și în echipă: asumarea rolurilor, respectarea termenelor, capacitatea de revizuire și de autoevaluare.	Evaluarea continuă a exercițiilor de traducere (A↔C), pe baza corectitudinii, adecvării stilistice și coerenței textuale; Portofoliu de traduceri (cu revizuirii), evaluat prin criterii clare (acuratețe, alegerea strategiilor, justificarea opțiunilor traductive); Proiect aplicativ / traducere finală prezentată și argumentată; Autoevaluare și evaluare colegială pentru verificarea capacității de reflecție critică și justificare a alegerilor lingvistice.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul trebuie să redea sensul general al textelor traduse fără erori majore, să utilizeze corect structurile de bază ale limbii în A↔C, să folosească cel puțin resurse elementare de documentare și să respecte cerințele minimale de redactare.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

29.09.2026

Lect. dr. Claudiu Brăileanu

Lect. dr. Claudiu Brăileanu

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Statutul și deontologia profesiei de traducător (A)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Statutul și deontologia profesiei de traducător (A)				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Marius Velică				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Marius Velică				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					6
Examinări					7
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul cunoaște statutul juridic și profesional al traducătorului, precum și principiile deontologice ale profesiei: competență, fidelitate, confidențialitate, imparțialitate și responsabilitate.
Aptitudini	Studentul manifestă integritate profesională, respect față de client, autor și destinatar, precum și disponibilitate pentru formare continuă și pentru respectarea standardelor profesionale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul își asumă autonom decizii profesionale și gestionează responsabil relația cu beneficiarii, sursele, colaboratorii și instituțiile, respectând legislația și codurile deontologice aplicabile.



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue. - CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor privind statutul juridic, deontologia și organizarea profesională a traducătorului și interpretului autorizat.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea cadrului legal care reglementează profesia de traducător și interpret în România și în Republica Moldova - Cunoașterea procedurilor de autorizare și certificare a traducătorilor - Cunoașterea principiilor codului deontologic al profesiei (confidențialitate, imparțialitate, competență) - Cunoașterea organizațiilor și asociațiilor profesionale naționale și internaționale - Dezvoltarea capacității de analiză a situațiilor de răspundere profesională - Formarea unei atitudini profesionale și etice responsabile

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Statutul juridic al traducătorului și interpretului autorizat în România: cadrul legal (Legea nr. 178/1997).	Expunere; problematizare; explicația; dezbateră; studiul de caz	2 ore
Certificarea și autorizarea traducătorilor și interpreților: proceduri, condiții, Ministerul Justiției.		
Organizații și asociații profesionale: Uniunea Națională a Traducătorilor Autorizați din România (UNTAR), Asociația Traducătorilor din România (ATR), FIT.		
Codul deontologic al traducătorului și interpretului: principii fundamentale (confidențialitate, imparțialitate, competență).		
Traducerea și interpretarea judiciară: statutul expertului traducător/interpret pentru instanțe și organe de urmărire penală.		
Răspunderea profesională și civilă a traducătorului: erori, malpraxis, asigurare de răspundere profesională.		
Piața traducerilor: birouri de traduceri, traducători independenți (freelance), agenții internaționale. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției 2. Codul deontologic al traducătorului, elaborat de Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) 3. Asociația Traducătorilor din România (ATR). Ghidul traducătorului independent 4. Robinson, Douglas. 2012. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de statut și deontologie profesională: - Analiza Legii nr. 178/1997 și a normelor de aplicare - Studiu de caz: procedura de autorizare ca traducător - Analiza Codului deontologic FIT - Analiza Codului deontologic ATR - Studii de caz: dileme de confidențialitate în activitatea de traducere - Studii de caz: conflicte de interese și imparțialitate - Simulare: participarea traducătorului la un proces judiciar - Analiza contractelor de prestări servicii de traducere - Discuții: răspunderea profesională și asigurarea de malpraxis - Studiu de caz: erori de traducere cu consecințe juridice - Analiza pieței traducerilor: tarife, condiții de lucru, concurență - Elaborarea unui plan de carieră ca traducător autorizat - Prezentări de referate tematice ale studenților - Recapitulare și pregătire pentru evaluare	Dezbaterea; studiul de caz; problematizarea; jocul de rol; simularea	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, discutate la seminar
Bibliografie 1. Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției 2. Codul deontologic al traducătorului, elaborat de Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) 3. Asociația Traducătorilor din România (ATR). Ghidul traducătorului independent		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele reale ale profesiei de traducător și interpret autorizat, oferind studenților cunoștințele juridice și deontologice necesare exercitării profesiei, în conformitate cu cerințele Ministerului Justiției, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea cadrului legal și a principiilor deontologice ale profesiei de traducător și interpret.	Verificare pe parcurs: test grilă / lucrare de verificare.	50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea activă la studiile de caz; corectitudinea analizei situațiilor deontologice.	Evaluare continuă; portofoliu de studii de caz.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul cunoaște elementele de bază ale cadrului legal și deontologic al profesiei și analizează corect situații deontologice simple, fără erori conceptuale majore.			

Data completării
25.09.2026

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect



Conf. univ. dr. Marius Velică

Conf. univ. dr. Marius Velică

.....
Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Practică de specialitate

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practică de specialitate				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	P
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					6
Examinări					8
Alte activități.....					3
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoștințe de bază de traducere și terminologie

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Acces la o instituție/organizație parteneră (birou de traduceri, instituție publică, editură, ONG etc.), calculator, acces la internet, instrumente de traducere

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.).
Aptitudini	Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau de sisteme automate.



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limba B sau C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere (nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Aplicarea, în context profesional real, a cunoștințelor și competențelor de traducere, terminologie și comunicare dobândite pe parcursul primilor doi ani de studiu.
7.2 Obiectivele specifice	- Familiarizarea cu mediul profesional al traducerii și interpretării (birouri de traduceri, instituții, edituri) - Dezvoltarea capacității de a aplica tehnici de traducere și terminologie în situații reale de lucru - Formarea deprinderilor de organizare și gestionare a sarcinilor profesionale în condiții de termen limită - Dezvoltarea capacității de reflecție critică asupra propriei activități profesionale - Observarea normelor deontologice și a practicilor de confidențialitate specifice instituției gazdă - Consolidarea rețelei de contacte profesionale relevante pentru viitoarea carieră

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de practică de specialitate, în instituția/organizația parteneră.	-	0 ore
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Activități de practică desfășurate în instituția/organizația parteneră: - Prezentarea instituției gazdă: organizare internă, protocol, norme de confidențialitate - Observarea activității de traducere și/sau interpretare desfășurate în instituția gazdă - Realizarea, sub îndrumare, a unor traduceri ale unor documente reale - Utilizarea instrumentelor și resurselor de lucru specifice instituției (software, baze de date, glosare interne) - Redactarea și revizuirea traducerilor, cu feedback din partea coordonatorului de practică - Documentare terminologică specifică domeniului de activitate al instituției gazdă - Participare la activități conexe (corespondență profesională, arhivare, comunicare cu clienții/colaboratorii) - Elaborarea jurnalului de practică (activități zilnice/săptămânale) - Autoevaluarea activității desfășurate și identificarea ariilor de dezvoltare profesională - Discutarea dificultăților întâmpinate și a soluțiilor identificate, cu coordonatorul de practică - Redactarea raportului final de practică	Practică supervizată; observare; lucrul sub îndrumare; autoevaluare; jurnal de practică	28 ore Practică desfășurată la instituția/organizația parteneră, sub coordonarea unui reprezentant al acesteia și a unui cadru didactic supervizor
Bibliografie 1. Robinson, Douglas. 2012. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge 2. Asociația Traducătorilor din România (ATR). Ghidul traducătorului independent		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Practica de specialitate este organizată în parteneriat cu instituții, birouri de traduceri, edituri și organizații care angajează traducători și interpreți, asigurând corelarea directă a competențelor dobândite cu cerințele reale ale pieței muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs).		0%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Calitatea activităților desfășurate la instituția gazdă; conformitatea jurnalului și a raportului de practică cu cerințele; aprecierea coordonatorului de practică.	Evaluarea jurnalului de practică și a raportului final de practică; aprecierea coordonatorului de practică din partea instituției gazdă și a cadrului didactic supervizor.	100%



10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 20 din cele 28 ore de practică - Studentul participă activ la activitățile instituției gazdă, elaborează și predă jurnalul și raportul de practică, respectând cerințele de conținut și formă, și primește o evaluare favorabilă din partea coordonatorului de practică.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

25.09.2026

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Practică de specialitate

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practică de specialitate				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	P
2.7 Regimul disciplinei	Ob				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					6
Examinări					8
Alte activități.....					3
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Promovarea disciplinei Practică de specialitate (Semestrul I)
4.2 de competențe	• Cunoștințe de bază de traducere și terminologie

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Acces la o instituție/organizație parteneră (birou de traduceri, instituție publică, editură, ONG etc.), calculator, acces la internet, instrumente de traducere

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.).
Aptitudini	Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.



Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limba B sau C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea, în context profesional real, a autonomiei în activitatea de traducere, terminologie și comunicare profesională, pe baza experienței acumulate în Semestrul I al practicii de specialitate.
7.2 Obiectivele specifice	- Dezvoltarea autonomiei în realizarea de traduceri și în utilizarea resurselor de documentare specifice instituției gazdă - Consolidarea deprinderilor de organizare și gestionare a sarcinilor profesionale în condiții de termen limită - Aprofundarea capacități de revizuire și asigurare a calității traducerilor proprii - Dezvoltarea capacități de reflecție critică asupra evoluției profesionale proprii pe parcursul practicii - Consolidarea respectării normelor deontologice și a practicilor de confidențialitate specifice instituției gazdă - Pregătirea tranziției către activitatea profesională independentă sau către practica pentru elaborarea lucrării de licență

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu este cazul – disciplina se desfășoară integral sub formă de practică de specialitate, în instituția/organizația parteneră.	-	0 ore
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Activități de practică desfășurate în instituția/organizația parteneră: - Continuarea activității la instituția gazdă, cu un grad sporit de autonomie - Realizarea independentă a unor traduceri de complexitate medie, cu revizuire finală din partea coordonatorului - Gestionarea unor sarcini de terminologie și documentare de complexitate crescută - Participarea la proiecte de traducere în echipă, alături de traducători din instituția gazdă - Aplicarea instrumentelor de asigurare a calității traducerii (revizuire, corectură, verificare terminologică) - Participare la activități de comunicare profesională cu clienți/colaboratorii instituției gazdă - Analiza comparativă a activității desfășurate față de Semestrul I: progres și arii de dezvoltare - Elaborarea jurnalului de practică (activități zilnice/săptămânale) - Autoevaluarea finală a competențelor dobândite pe parcursul celor două semestre de practică - Discutarea perspectivelor profesionale cu coordonatorul de practică - Redactarea raportului final de practică	Practică supervizată; lucrul autonom; autoevaluare; jurnal de practică	28 ore Practică desfășurată la instituția/organizația parteneră, sub coordonarea unui reprezentant al acesteia și a unui cadru didactic supervizor
Bibliografie 1. Robinson, Douglas. 2012. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge 2. Asociația Traducătorilor din România (ATR). Ghidul traducătorului independent		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

• Practica de specialitate este organizată în parteneriat cu instituții, birouri de traduceri, edituri și organizații care angajează traducători și interpreți, asigurând corelarea directă a competențelor dobândite cu cerințele reale ale pieței muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nu este cazul (disciplina nu conține activități de curs).		0%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Calitatea activităților desfășurate la instituția gazdă; conformitatea jurnalului și a raportului de practică cu cerințele; aprecierea coordonatorului de practică.	Evaluarea jurnalului de practică și a raportului final de practică; aprecierea coordonatorului de practică din partea instituției gazdă și a cadrului didactic supervizor.	100%



10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 20 din cele 28 ore de practică • Studentul participă activ la activitățile instituției gazdă, elaborează și predă jurnalul și raportul de practică, respectând cerințele de conținut și formă, și primește o evaluare favorabilă din partea coordonatorului de practică.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect
Conf. dr. Oana Celia Gheorghiu

25.09.2026

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Literatură de expresie engleză

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Literatură de expresie engleză				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					6
Examinări					7
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cultură și civilizație engleză și americană; cursuri practice de limba engleză
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul descrie elementele relevante pentru cultura și civilizația popoarelor ale căror limbi B și C le studiază.
Aptitudini	Studentul/absolventul contextualizează limbile B și C în mediul lor cultural, interpretează adecvat referințele culturale și adoptă o perspectivă mai amplă asupra diversității culturale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat opinii și analize despre cultura și civilizația popoarelor ale căror limbi B și C le studiază, în discuții, eseuri sau prezentări, folosind terminologia de specialitate în mod adecvat.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba B, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere (nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor fundamentale de analiză textuală (close reading) necesare interpretării genurilor literare de expresie engleză (poezie, proză, dramaturgie, non-ficțiune), ca bază pentru abordările critice și teoretice studiate ulterior.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea trăsăturilor definitorii ale principalelor genuri literare de expresie engleză - Însușirea elementelor de prozodie și a figurilor de stil specifice textului poetic - Cunoașterea elementelor narative (narator, punct de vedere, structură, personaj) - Cunoașterea convențiilor dramatice și a elementelor de bază ale textului teatral - Dezvoltarea capacității de analiză textuală aplicată (close reading) - Formarea unui aparat conceptual și terminologic necesar cursului de literatură din semestrul următor, axat pe teorie critică

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Genuri și forme literare: poezie, proză, dramaturgie, non-ficțiune literară – repere teoretice. Elementele poeziei: formă, prozodie, imagine, figuri de stil. Poezia lirică de expresie engleză: analiză de texte reprezentative. Elementele prozei narative: narator, punct de vedere, structură, personaj. Romanul de expresie engleză: forme și tehnici narative. Dramaturgia: structură dramatică, dialog, convenții scenice. Nonficțiunea literară: eseu, memoriile, scrierea de călătorie. Recapitulare.	Expunere tematică; lectură ghidată / close reading; discuție critică	2 ore
Bibliografie 1. Klarer, Mario. 2013. An Introduction to Literary Studies. 3rd ed. London: Routledge 2. Abrams, M.H., Harpham, Geoffrey Galt. 2014. A Glossary of Literary Terms. 11th ed. Boston: Cengage 3. Cuddon, J.A. 2013. A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. Oxford: Wiley-Blackwell 4. Fowler, Alastair. 1982. Kinds of Literature: An Introduction to the Theory of Genres and Modes. Oxford: Clarendon Press		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de analiză a genurilor literare: - Analiza unui poem: formă, prozodie, imagine - Analiza unui poem: figuri de stil, temă - Analiza unui fragment de proză: narator și punct de vedere - Analiza unui fragment de proză: structură și personaj - Analiza unui fragment dramatic: dialog și acțiune scenică - Analiza unui eseu sau text de non-ficțiune literară - Prezentări de analize proprii ale studenților	Analiză de text (close reading); dezbateri și argumentare interpretativă; prezentări orale individuale	14 ore Analiză scrisă scurtă a unui text literar (1-2 pagini); prezentare orală a unei analize proprii
Bibliografie 1. Klarer, Mario. 2013. An Introduction to Literary Studies. 3rd ed. London: Routledge 2. Cuddon, J.A. 2013. A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. Oxford: Wiley-Blackwell 3. Abrams, M.H., Harpham, Geoffrey Galt. 2014. A Glossary of Literary Terms. 11th ed. Boston: Cengage		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt concepute în acord cu direcțiile actuale din studiile literare, oferind studenților instrumentele fundamentale de analiză textuală necesare activităților de editare, traducere literară, producție culturală și educație, unde este solicitată capacitatea de analiză a textului literar și de mediere culturală în contexte profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea genurilor literare, a elementelor formale ale textului poetic, narativ și dramatic, precum și a terminologiei critice de bază.	Test scris: întrebări de sinteză și analiză dirijată de text.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea și precizia utilizării terminologiei critice; coerența analizei; capacitatea de lucru cu fragmentul literar (citare, observare, comentariu).	Analiză scrisă a unui text literar (1-2 pagini); prezentare orală a unei analize proprii.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul redactează o analiză formală de bază a unui text literar (poezie, proză sau dramaturgie), folosind concepte critice fundamentale și exprimându-se în limba engleză într-un mod inteligibil, fără erori majore de interpretare.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament



.....

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Cultura contemporană în spațiul anglofon

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Cultura contemporană în spațiul anglofon				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei					Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități.....					3
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba engleză contemporană; cultură și civilizație engleză și americană; cursuri practice de limba engleză, literatură engleză
4.2 de competențe	Limba engleză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare online, software de traducere, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul explică conceptele fundamentale ale teoriei culturii și principalele abordări ale culturii contemporane în spațiul anglofon. (C5) Studentul situează fenomenele și produsele culturale în contextul social, istoric și mediatic care le generează. (C5)
------------	---



Aptitudini	Studentul analizează texte, imagini și manifestări culturale actuale utilizând terminologia adecvată domeniului. (CP1) Studentul elaborează și susține prezentări și discuții în limba engleză, în registre adecvate analizelor culturale. (CP1) Studentul aplică concepte culturale în interpretarea textelor și produselor culturale, în vederea formării competențelor de traducere și mediere. (C5)
Responsabilitate și autonomie	Studentul participă la interacțiuni și dezbateri interculturale, gestionând diferențele de perspectivă în mod respectuos și argumentat. (CP6) Studentul mediază sensuri și reprezentări culturale în contexte multilingve și de comunicare profesională. (CP6 + CP1) Studentul integrează cunoștințele culturale dobândite în contexte instituționale și profesionale relevante pentru activitatea de traducător/mediator cultural. (C5)

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limba B, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP5. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu conceptele operaționale ale teoriei culturii, în vederea pregătirii ulterioare a acestora pentru activitatea de traducător literar/mediator cultural
7.2 Obiectivele specifice	- Dezvoltarea capacității de utilizare a termenilor și conceptelor fundamentale ale teoriei culturii în discuții și analize în limba engleză. (CP1) - Analiza critică a manifestărilor culturale contemporane din spațiul anglofon (film, literatură, media, practici identitare). (C5) - Aplicarea conceptelor culturale în interpretarea textelor și produselor culturale, în scopul pregătirii pentru traducere și mediere. (C5) - Exersarea comunicării și argumentării în limba engleză asupra diferențelor și convergențelor culturale în spații anglofone. (CP1 + CP6) - Formarea abilității de mediere culturală în contexte de interacțiune multilingvă și multiculturală. (CP6)

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Cultura ca sistem de semnificații: concepte operaționale (Hall, Williams, Geertz)	Expunere interactivă Prezentare și discuție de concepte	2 ore/ temă
Identitate, reprezentare și diferență în spațiul anglofon	Analiză de cazuri și exemple culturale	
Mass-media, cultură populară și formarea imaginarului colectiv		
Cultura digitală și producerea sensului în rețele (memetic, fandom, platforme)		



Politici ale corpului și reprezentări ale genului (UK / US comparativ)	Întrebări și discuții dirijate	
Multiculturalism și tensiuni culturale în societățile occidentale contemporane		
Globalizare culturală și circulația formelor culturale anglofone		
Bibliografie		
• Hall, Stuart (ed.). 2013. Representation. Cultural Representations and Signifying Practices. London: Sage. • Dobrescu, Caius, Andrei Bodi (eds.). 2009. Repertor de termeni postmoderni. Brașov: Editura Universității Transilvania. • Gheorghiu, Oana. 2015. Representation and Translation of Femininity on Film. Hamburg: Anchor Academic. • Gheorghiu, Oana. 2018. British and American Representations of 9/11. Literature, Politics and the Media. London: Palgrave Macmillan. • Irimia, Mihaela (ed.). 2003. Cultural Identity between Anchorage and Embeddedness. București: Editura Premier. (pp. 29-44) • Praisler, Michaela. 2005. On Modernism, Postmodernism and the Novel. București: Editura Didactică și Pedagogică. (pp. 59-64, 86-88, 104-105) • Pârvu, Sorin (ed.). 2006. Dicționar de postmodernism. Iași: Editura Institutul European.		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Analiza unui text teoretic de bază (fragment Stuart Hall sau Raymond Williams)	Analiză de texte, imagini și produse culturale Dezbateri și argumentare în grup Prezentări orale individuale / în echipă Exerciții de aplicare și mediere culturală	• Aplicații și analize pe produse culturale contemporane (filme, reclame, art installations, spectacole nonconformiste/ performance, stand-up comedy) -la alegerea studenților
Reprezentarea identității naționale în discursul mediatic (ex.: BBC / CNN)		
Cultura pop: film / serial / videoclip – semnificații culturale		
Memele ca practici culturale: circulație, ironie, comunitate		
Reprezentări ale genului și corpului în cultura vizuală contemporană		
Diversitate culturală în spațiul urban anglofon (Londra / New York / Toronto)		
Bibliografie		
• Hall, Stuart (ed.). 2013. Representation. Cultural Representations and Signifying Practices. London: Sage. • Dobrescu, Caius, Andrei Bodi (eds.). 2009. Repertor de termeni postmoderni. Brașov: Editura Universității Transilvania. • Praisler, Michaela. 2005. On Modernism, Postmodernism and the Novel. București: Editura Didactică și Pedagogică. (pp. 59-64, 86-88, 104-105) • Pârvu, Sorin (ed.). 2006. Dicționar de postmodernism. Iași: Editura Institutul European.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt alinate orientărilor actuale din studiile culturale și din cercetarea spațiului anglofon, așa cum sunt reflectate în literatura de specialitate și în activitatea comunității academice internaționale din domeniu. Disciplina răspunde, de asemenea, așteptărilor angajatorilor din domeniile cultural, educațional, editorial și al industriilor creative, care solicită competențe de interpretare și mediere culturală, precum și utilizarea adecvată a limbii engleze în contexte profesionale multilingve și interculturale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participarea activă la dezbateri, prin intervenții, întrebări etc.	Participarea activă prin intervenții pertinente.	20%
	Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului		



10.5 Seminar/laborator/proiect	Aplicarea corectă și firească a explicațiilor teoretice; Contextualizări corecte. Se vor puncta: motivarea, prezentarea corectă din punct de vedere științific (recunoașterea surselor) și lingvistic (utilizarea limbii engleze)	Participarea activă, prin răspunsuri la analizele de text efectuate în clasă Prezentări PPT legate de tematica cursului, realizate în echipe de 2-3 studenți.	80%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul realizează o prezentare PPT pe o temă culturală relevantă, structurată coerent, utilizând surse de bază și un vocabular adecvat în limba engleză, fără erori majore de conținut. Studentul prezintă oral tema și răspunde la întrebări elementare, demonstrând înțelegerea conceptelor culturale discutate la curs și seminar.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

01.10.2026

Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Inițiere în interpretare

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Inițiere în interpretare				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					7
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	33				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Curs practic de limba engleză; Limba engleză contemporană
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, cabină de interpretare (dacă este disponibilă)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, echipament audio pentru exerciții de ascultare

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.



Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice, precum și baze de date pentru a putea traduce și/sau interpreta cât mai bine.
-------------------------------	--

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efektivă în limba B, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Inițierea studenților în tehnicile fundamentale de interpretare (interpretare consecutivă și traducere la prima vedere), ca fundament pentru cursul de interpretare simultană și consecutivă din anul următor.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea tipurilor de interpretare și a contextelor profesionale de utilizare a acestora - Dezvoltarea capacității de ascultare activă și de memorare a unui discurs oral - Însușirea principiilor de bază ale notației pentru interpretarea consecutivă - Exersarea traducerii la prima vedere pe texte simple - Realizarea de exerciții incipiente de interpretare consecutivă pe discursuri scurte - Familiarizarea cu principiile deontologice ale profesiei de interpret

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Interpretarea ca profesie: istoric, tipuri de interpretare (consecutivă, simultană, de legătură, șoptită).	Expunere interactivă; problematizare; exerciții demonstrative de ascultare și reformulare	
Procesul cognitiv al interpretării: ascultare activă, memorie de scurtă și lungă durată.		
Tehnici de dezvoltare a memoriei: exerciții de reformulare și rezumare.		
Introducere în notația pentru interpretarea consecutivă: simboluri, structură, principii.		
Traducerea la prima vedere (sight translation): tehnici și exerciții.		
Interpretarea consecutivă de scurtă durată: exerciții aplicate la texte simple.		
Etica și deontologia interpretului: imparțialitate, confidențialitate, limite ale rolului. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Gillies, Andrew. 2019. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. 2nd ed. London: Routledge 2. Nolan, James. 2005. Interpretation: Techniques and Exercises. Clevedon: Multilingual Matters		



3. Gile, Daniel. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de inițiere în interpretare: - Exerciții de ascultare activă și reformulare (shadowing) - Exerciții de memorare: reproducerea unor scurte discursuri - Exerciții de notație consecutivă: simboluri de bază - Exerciții de notație consecutivă: structuri logice, conectori - Exerciții de traducere la prima vedere pe texte scurte - Exerciții de interpretare consecutivă (discursuri de 1-2 minute) - Simulare: interpretarea unei scurte prezentări, cu feedback	Exerciții aplicative; lucrul în perechi; simulare; feedback individual	14 ore Exerciții practice individuale, corectate și discutate la fiecare seminar
Bibliografie 1. Gillies, Andrew. 2019. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. 2nd ed. London: Routledge 2. Nolan, James. 2005. Interpretation: Techniques and Exercises. Clevedon: Multilingual Matters 3. Gile, Daniel. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul interpretării, oferind studenților o inițiere timpurie în tehnicile de bază ale interpretării, necesare pregătirii pentru cursul obligatoriu de interpretare simultană și consecutivă din anul următor, precum și pentru activitatea profesională de interpret.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea tipurilor de interpretare, a proceselor cognitive implicate și a principiilor de bază ale notației consecutive.	Test scris: întrebări teoretice și aplicații de notație.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea exercițiilor de memorare și notație; fluența și acuratețea traducerii la prima vedere; calitatea exercițiilor de interpretare consecutivă.	Evaluare continuă pe parcursul semestrului: exerciții practice, test de interpretare consecutivă.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul demonstrează cunoașterea principiilor de bază ale interpretării, realizează exerciții simple de traducere la prima vedere și de interpretare consecutivă pe discursuri scurte, fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect



.....
Data avizării în departament

.....
Semnătura directorului de departament

.....

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății 1

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Literatura de expresie engleză

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Literatura de expresie engleză				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist. drd. Cristina Badiu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					5
Examinări					3
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	33				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cultură și civilizație engleză și americană; cultura contemporană, cursuri practice de limba engleză
4.2 de competențe	• Limba engleză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, dicționare online, software de traducere, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul explică principalele teme, concepte și tehnici literare caracteristice textelor de expresie engleză. (C5) Studentul situează opere și autori în contexte istorice și culturale relevante. (C5))
Aptitudini	Studentul analizează și interpretează texte literare utilizând terminologia critică adecvată. (CP1) Studentul elaborează și susține prezentări și lucrări în limba engleză, în registre academice. (CP1) Studentul corelează textul literar cu contexte culturale, sociale și ideologice contemporane sau istorice. (C5)
Responsabilitate și autonomie	Studentul participă la dezbateri literare cu respect pentru pluralitatea interpretărilor. (CP6) Studentul argumentează poziții critice în contexte de comunicare multilingvă și colaborativă. (CP6 + CP1) Studentul aplică interpretarea literară în situații profesionale (educaționale, culturale, editoriale) cu respectarea normelor etice. (C5)



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba B, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane - CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu forme și direcții reprezentative ale literaturii de expresie engleză, în vederea dezvoltării capacității de analiză și interpretare a textului literar, precum și a utilizării limbii engleze în exprimarea critică și argumentativă
7.2 Obiectivele specifice	- Dezvoltarea utilizării terminologiei critice de bază în interpretarea textului literar. (CP1) - Analizarea temelor, motivelor și strategiilor narative în contexte istorico-culturale relevante. (C5) - Exersarea argumentării orale și scrise asupra textelor literare în limba engleză. (CP1) - Formarea capacității de raportare a textului literar la perspective culturale și identitare diverse. (CP5 + CP6)

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Postcolonialism și decolonialitate: centru, periferie, reprezentarea alterității	Expunere tematică Lectură ghidată / close reading Analiză de exemple și discuție critică	
Feminism: voce, experiență, reprezentarea corpului și poziționarea subiectului		
Spațiul distopic: arhitecturi ale controlului și forme ale rezistenței		
Ecocriticism: natura ca agent, peisajul și materialitatea mediului		
Studiile memoriei: traumă, arhivă, reconstrucția trecutului		
New Historicism: textul ca produs cultural al unei structuri de putere		
Critica ideologică / politică: discurs, instituție, hegemonie culturală		
Bibliografie Tyson, Lois. Critical Theory Today: A User-Friendly Guide. 3rd ed. Routledge, 2015. Barry, Peter. Beginning Theory: An Introduction to Literary and Cultural Theory. 4th ed. Manchester University Press, 2017. Dobie, Ann B. Theory into Practice: An Introduction to Literary Criticism. 4th ed. Cengage Learning, 2011. Lodge, David. The Art of Fiction. Vintage, 2011		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Analiză postcolonială: perspectivă narativă și poziționare culturală	Analiză de fragmente literare	Prezentare PPT: aplicarea unui cadru teoretic la un text la alegere 10 min)
Lectură feministă: limbajul experienței și al subiectivității		
Analiza spațiului distopic într-un text literar		
Analiză ecocritică: spațiu, mediu și relația cu non-umanul		



Memorie și traumă: naraționalizarea pierderii și a trecutului	Dezbateri și argumentare interpretativă Prezentări orale individuale sau în perechi	
Analiză nou istorică: textul în rețeaua discursurilor instituționale		
Lectură ideologică: cum produce textul consens, normă sau contestare		
Bibliografie Tyson, Lois. Critical Theory Today: A User-Friendly Guide. 3rd ed. Routledge, 2015. Barry, Peter. Beginning Theory: An Introduction to Literary and Cultural Theory. 4th ed. Manchester University Press, 2017. Dobie, Ann B. Theory into Practice: An Introduction to Literary Criticism. 4th ed. Cengage Learning, 2011. Lodge, David. The Art of Fiction. Vintage, 2011		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt concepute în acord cu direcțiile actuale din studiile literare și critica culturală, așa cum sunt reflectate în programe similare din universități europene și anglofone. Ele corespund, totodată, competențelor solicitate în domenii precum editare, traducere, producție culturală și educație, unde este necesară capacitatea de analiză a textului literar, de argumentare în limba engleză și de mediere culturală în contexte profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea și precizia utilizării terminologiei critice	Test scris: teorie + analiză dirijată	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Coerența analizei și relevanța argumentelor Capacitatea de lucru cu fragmentul literar (citare, observare, comentariu) Claritatea limbii engleze, registru adecvat Respectarea normelor de redactare și citare	Analiză scrisă scurtă a unui text literar (1-2 pagini) Mini-eseu interpretativ (4-5 pagini) + prezentare PPT Discuții argumentative (evaluare continuă)	70%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul redactează o analiză de bază a unui text literar, folosind concepte critice fundamentale și exprimându-se în limba engleză într-un mod inteligibil, fără erori majore de interpretare.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect
Asist. drd. Cristina Badiu

25.09.2026

Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament
Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

01.10.2026

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești





FIȘA DISCIPLINEI

Inițiere în interpretare

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				Inițiere în interpretare (curs opțional de limba franceză)			
2.2 Titularul activităților de curs				Conf. dr. Ana-Elena Costandache			
2.3 Titularul activităților de seminar				Conf. dr. Ana-Elena Costandache			
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					6
Examinări					7
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Curs practic de limba franceză; limba franceză contemporană
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, cabină de interpretare (dacă este disponibilă)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, echipament audio pentru exerciții de ascultare

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Aptitudini	Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Inițierea studenților în tehnicile fundamentale ale interpretării (consecutivă și traducere la prima vedere) din limba franceză, ca fundament pentru cursul de interpretare simultană și consecutivă din anul următor.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea tipurilor de interpretare și a contextelor profesionale de utilizare a acestora - Dezvoltarea capacității de ascultare activă și de memorare a unui discurs oral - Însușirea principiilor de bază ale notației pentru interpretarea consecutivă - Exersarea traducerii la prima vedere pe texte simple - Realizarea de exerciții incipiente de interpretare consecutivă pe discursuri scurte - Familiarizarea cu principiile deontologice ale profesiei de interpret

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
La profession de traducteur-interprète. Histoire et types d'interprétation (consécutive, simultanée, chuchotage) Le processus cognitif de l'interprétation: écoute active, mémoire à longue et courte durée. Techniques de développement de la mémoire: exercices de paraphrase, de reformulation; le résumé. La prise de notes dans l'interprétation consecutive. Principes. Symboles, abréviations. La traduction à une première vue. Techniques et exercices. L'interprétation consecutive de courte durée; exercices applicatifs sur de textes simples. L'éthique et la déontologie de l'interprète: impartialité/ neutralité, confidentialité. Le rôle et les limites de l'interprète. Bibliografie Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i>, Ed. Fundației „România de mâine”, București. Gile, Daniel, 2005, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i>, Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle. Gile, Daniel, 1995, <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i>, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 Gouadec, Daniel, 2002, <i>Profession : traducteur</i>, Paris, La Maison du Dictionnaire. Hiernard, Jean-Marc, 2003, <i>Les règles d'or de la traduction</i>, Paris, Ellipses.	Expunere interactivă; problematizare; exerciții demonstrative de ascultare și reformulare	14 ore



Lederer, Marianne, 1994, <i>La traduction aujourd'hui</i>, Hachette, Paris. Rozan, Jean-François. 1956. <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>, Genève, Georg. Seleskovitch, D., Lederer, M., 2001, <i>Interpréter pour traduire</i>, Klincksieck. Seleskovitch, Danica, 1975, <i>Langage, langue et mémoire</i>, Minard Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne. 2002. <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>. Paris: Didier Érudition Seleskovitch, Danica & Marianne Lederer. 2014. <i>Interpréter pour traduire</i>, éd. 5, Paris, Les Belles Lettres. CIRIN Bulletin (Conference Interpreting Research Information Network), coordonné par Daniel Gile – https://cirin-gile.fr		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Initiation à la traduction-interprétation. Applications pratiques: - Exercices d'écoute active (shadowing) - Exercices de mémoire: comment reproduire des discours/ des textes courts. - Exercices de prise de notes: symboles de base. - Exercices de prise de notes consécutive: structures logiques. Les connecteurs. - Exercices de traduction à une première vue (des textes courts). - Exercices d'interprétation consécutive (discours de 1-2 minutes) - Simulations: interprétation d'une présentation courte, avec feedback	Exerciții aplicative; lucrul în perechi; simulare; feedback individual	14 ore Exerciții practice individuale, corectate și discutate la fiecare seminar
Bibliografie Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i>, Ed. Fundației „România de mâine”, București. Gile, Daniel, 2005, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i>, Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle. Gile, Daniel. 1995. <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i>, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 Gouadec, Daniel, 2002, <i>Profession : traducteur</i>, Paris, La Maison du Dictionnaire. Hiernard, Jean-Marc, 2003, <i>Les règles d'or de la traduction</i>, Paris, Ellipses. Lederer, Marianne, 1994, <i>La traduction aujourd'hui</i>, Hachette, Paris. Rozan, Jean-François. 1956. <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>, Genève, Georg. Seleskovitch, D., Lederer, M., 2001, <i>Interpréter pour traduire</i>, Klincksieck. Seleskovitch, Danica, 1975, <i>Langage, langue et mémoire</i>, Minard Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne. 2002. <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>. Paris: Didier Érudition Seleskovitch, Danica & Marianne Lederer. 2014. <i>Interpréter pour traduire</i>, éd. 5, Paris, Les Belles Lettres. CIRIN Bulletin (Conference Interpreting Research Information Network), coordonné par Daniel Gile – https://cirin-gile.fr		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul interpretării, oferind studenților o inițiere timpurie în tehnicile de bază ale interpretării din limba franceză, necesară pregătirii pentru cursul obligatoriu de interpretare simultană și consecutivă din anul următor.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea tipurilor de interpretare, a proceselor cognitive implicate și a principiilor de bază ale notației consecutive.	Test scris: întrebări teoretice și aplicații de notație.	60%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea exercițiilor de memorare și notație; fluența și acuratețea traducerii la prima vedere; calitatea exercițiilor de interpretare consecutivă.	Evaluare continuă pe parcursul semestrului: exerciții practice, test de interpretare consecutivă.	40%



10.6 Standard minim de performanță
- Studentul demonstrează cunoașterea principiilor de bază ale interpretării, realizează exerciții simple de traducere la prima vedere și de interpretare consecutivă pe discursuri scurte, fără erori majore. - Realizarea unei traduceri simultane cu optimă coerență discursivă.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

Conf. dr. Ana-Elena Costandache

Conf. dr. Ana-Elena Costandache

25.09.2026

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Registre și varietăți lingvistice

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Registre și varietăți lingvistice				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp	ore				
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	12				
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	10				
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	12				
Tutoriat	6				
Examinări	7				
Alte activități.....	0				
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba franceză contemporană; cursuri practice de limba franceză
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge în limbile B și C standardele și normele lingvistice și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.



Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.
-------------------------------	---

6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea capacității de identificare și utilizare adecvată a registrelor și varietăților limbii franceze, ca element esențial al competenței de comunicare și de traducere.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea principalelor registre ale limbii franceze și a criteriilor de clasificare a acestora - Cunoașterea principalelor varietăți regionale ale limbii franceze (Franța, Quebec, Belgia, Elveția, Africa francofonă) - Însușirea conceptelor fundamentale ale sociolingvisticii aplicate limbii franceze - Dezvoltarea capacității de identificare a registrului și a varietății unui text dat - Dezvoltarea capacității de adaptare a registrului lingvistic la context (traducere, mediere, comunicare profesională) - Formarea unei sensibilități lingvistice utile în activitatea de traducere literară și specializată

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Registrele limbii franceze: susținut, standard, familiar, popular, argotic – criterii de clasificare. Varietatea regională a limbii franceze: français de France (regionalisme, accente). Varietatea regională: français du Québec, de Belgique, de Suisse. Varietatea regională: français d'Afrique et francophonie internationale. Variația socială: sociolecte, jargon profesional, argot.	Expunere; problematizare; analiză de corpus lingvistic; discuție critică	2 ore



Diglosie și alternanță codică (code-switching) în context francofon.		
Registre și traducere: strategii de redare a registrului în traducerea română-franceză. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Gadet, Françoise. 2007. La variation sociale en français. Paris: Ophrys 2. Blanchet, Philippe. 2000. La linguistique de terrain: méthode et théorie. Rennes: Presses Universitaires de Rennes 3. Bavoux, Claudine. 2004. Le français des Français, le français des autres: variétés et normes du français francophone. Paris: L'Harmattan 4. Walter, Henriette. 1988. Le français dans tous les sens. Paris: Robert Laffont		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de analiză a registrelor și varietăților lingvistice: - Identificarea registrului într-un corpus de texte scrise și orale - Exerciții de transformare a registrului (din susținut în familiar și invers) - Analiza unor extrase din français québécois: trăsături fonetice și lexicale - Analiza unor extrase din français belge/suisse: particularități - Analiza unor extrase din français d'Afrique - Exerciții de identificare a mărcilor sociolectale și a argoului contemporan - Aplicații de traducere: adaptarea registrului din română în franceză și invers	Analiză de corpus; exerciții aplicative; studiul de caz; lucrul pe texte autentice	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Gadet, Françoise. 2007. La variation sociale en français. Paris: Ophrys 2. Bavoux, Claudine. 2004. Le français des Français, le français des autres. Paris: L'Harmattan 3. Walter, Henriette. 1988. Le français dans tous les sens. Paris: Robert Laffont		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii, oferind viitorilor traducători și interpreți sensibilitatea lingvistică necesară identificării și redării adecvate a registrelor și varietăților limbii franceze în activitatea de traducere și interpretare.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea registrelor și varietăților limbii franceze; capacitatea de identificare a mărcilor lingvistice specifice.	Test scris: identificare de registru și varietate, întrebări teoretice.	30%



10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea identificării registrului și a varietății; capacitatea de adaptare a registrului în exercițiile de traducere.	Evaluare continuă; aplicații practice de identificare și transformare a registrului.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar - Studentul identifică corect registrul standard și cel familiar ale unui text dat și recunoaște principalele trăsături ale variației regionale de bază a limbii franceze, fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹

¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Limba franceză în context european

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba franceză în context european				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					7
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	33				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba franceză contemporană; cursuri practice de limba franceză
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge în limbile B și C standardele și normele lingvistice și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de utilizare a limbii franceze în context instituțional european, ca fundament pentru activitatea de traducere de documente europene și pentru cariere în instituții ale Uniunii Europene.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea statutului și rolului limbii franceze în instituțiile europene - Cunoașterea structurii și funcționării principalelor instituții ale Uniunii Europene - Însușirea terminologiei de bază a politicilor și documentelor europene, în limba franceză - Dezvoltarea capacității de analiză a documentelor instituționale europene - Exersarea redactării de texte pe teme europene, în limba franceză - Pregătirea lingvistică necesară pentru cariere în instituții europene sau în traducerea de documente europene

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Limba franceză ca limbă oficială și de lucru a Uniunii Europene: statut și context istoric. Instituțiile Uniunii Europene: Parlamentul European, Consiliul, Comisia Europeană. Terminologia politicilor europene: piața internă, politica de coeziune, politica externă. Documente instituționale europene: directive, regulamente, comunicate. Franța și francofonia în construcția europeană. Comunicarea instituțională europeană: stil și convenții redacționale. Traducerea documentelor europene: dificultăți terminologice și strategii. Recapitulare.	Expunere; problematizare; analiză de documente instituționale; discuție critică	4 ore



Bibliografie 1. Lerat, Pierre. 1995. Les langues spécialisées. Paris: Presses Universitaires de France 2. Chiti-Batelli, Andrea. 2003. L'Europe et le multilinguisme: réflexions et documents. Genève: Georg 3. Site oficial al Uniunii Europene: https://european-union.europa.eu (versiunea în limba franceză)		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de limba franceză în context european: - Analiza unui discurs al Parlamentului European (versiune franceză) - Analiza terminologiei dintr-o directivă europeană - Exerciții de traducere a unor fragmente din documente instituționale europene - Analiza unui comunicat de presă al Comisiei Europene - Simulare: redactarea unui rezumat pe o temă europeană, în limba franceză - Exerciții de terminologie: glosar tematic pe politici europene - Prezentări de proiecte tematice ale studenților pe teme europene	Analiză de documente autentice; exerciții aplicative; studiul de caz	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Lerat, Pierre. 1995. Les langues spécialisées. Paris: Presses Universitaires de France 2. Chiti-Batelli, Andrea. 2003. L'Europe et le multilinguisme: réflexions et documents. Genève: Georg 3. Site oficial al Uniunii Europene: https://european-union.europa.eu (versiunea în limba franceză)		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele pieței muncii din domeniul traducerii de documente europene și al carierelor instituționale, oferind studenților terminologia și competențele necesare traducerii și interpretării în context european.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea terminologiei instituționale europene; capacitatea de analiză a documentelor europene.	Test scris: terminologie, întrebări teoretice, analiză de document.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea utilizării terminologiei instituționale; calitatea traducerilor și a analizelor de documente europene.	Evaluare continuă; proiect tematic pe o temă europeană.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar - Studentul cunoaște structura de bază a instituțiilor europene, utilizează corect terminologia esențială a documentelor europene și realizează traduceri simple ale unor fragmente instituționale, fără erori majore.			



Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator/proiect

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Marketing, PR și publicitate

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Marketing, PR și publicitate				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Delia Oprea				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Delia Oprea				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					7
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	33				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba franceză contemporană; cursuri practice de limba franceză
4.2 de competențe	• Limba franceză nivel avansat (B2-C1)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge, în limbile B și C, standardele și normele lingvistice, precum și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale.
Aptitudini	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C, aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP1. Comunicare efectivă în limba C, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). - CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere, scrisă și orală, din limba C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. - CP4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acestora, protocol, târguri și expoziții).
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de traducere și redactare a textelor de marketing, relații publice și publicitate în limba franceză, ca fundament pentru activitatea de traducere comercială și comunicare instituțională.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea conceptelor fundamentale ale marketingului și comunicării promoționale - Cunoașterea terminologiei specifice relațiilor publice și publicității francophone - Dezvoltarea capacității de analiză a textelor publicitare din perspectivă lingvistică și culturală - Exersarea traducerii și adaptării textelor promoționale din/în limba franceză - Formarea abilităților de redactare a unor texte scurte de comunicare comercială - Pregătirea lingvistică necesară pentru activitatea de traducere în domeniul comunicării comerciale

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Marketing și comunicare: concepte fundamentale (marché, cible, positionnement, image de marque).	Expunere; problematizare; analiză de texte publicitare autentice; discuție critică	4 ore
Relațiile publice: comunicat de presă, dosar de presă, gestionarea imaginii instituționale.		
Limbajul publicitar: retorică, figuri de stil, strategii persuasive.		
Publicitatea și cultura: adaptarea mesajului publicitar la contextul cultural francofon.		
Traducerea și localizarea materialelor de marketing: dificultăți și strategii.		
Comunicarea instituțională în mediul digital: rețele sociale, site-uri corporate.		
Etica în publicitate și în comunicarea comercială. Recapitulare.		
Bibliografie		
1. Lendrevie, Jacques, Lévy, Julien. 2020. Mercator: Théories et nouvelles pratiques du marketing. Paris: Dunod		
2. Westphalen, Marie-Hélène, Libaert, Thierry. 2018. Communicator: Toute la communication d'entreprise. Paris: Dunod		
3. Adam, Jean-Michel, Bonhomme, Marc. 2012. L'argumentation publicitaire: rhétorique de l'éloge et de la persuasion. Paris: Armand Colin		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații



Aplicații practice de marketing, PR și publicitate: - Analiza unei campanii publicitare francofone: strategie și mesaj - Redactarea unui comunicat de presă în limba franceză - Exerciții de traducere a unor sloganuri publicitare (română-franceză) - Adaptarea unei broșuri de prezentare a unei companii, în limba franceză - Analiza retoricii unui anunț publicitar: figuri de stil și strategii persuasive - Simulare: elaborarea unei campanii de comunicare pentru un produs/serviciu - Prezentarea proiectelor de comunicare ale studenților	Analiză de materiale autentice; exerciții aplicative; proiect de grup; prezentări orale	14 ore Aplicații practice individuale și pe echipe, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Lendrevie, Jacques, Lévy, Julien. 2020. Mercator: Théories et nouvelles pratiques du marketing. Paris: Dunod 2. Adam, Jean-Michel, Bonhomme, Marc. 2012. L'argumentation publicitaire. Paris: Armand Colin 3. Westphalen, Marie-Hélène, Libaert, Thierry. 2018. Communicator. Paris: Dunod		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele pieței muncii din domeniul traducerii comerciale, al agențiilor de publicitate și al departamentelor de comunicare ale companiilor francofone, oferind studenților competențele lingvistice necesare traducerii și adaptării materialelor de marketing.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea conceptelor și terminologiei de marketing, PR și publicitate în limba franceză.	Test scris: terminologie, întrebări teoretice, analiză de text publicitar.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Creativitatea și corectitudinea traducerilor/adaptărilor; calitatea textelor promoționale elaborate.	Evaluare continuă; proiect de comunicare comercială (individual sau în echipă).	70%
10.6 Standard minim de performanță • participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul cunoaște terminologia de bază a marketingului și publicității în limba franceză și realizează traducerea și adaptarea unor texte promoționale simple, fără erori majore.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

25.09.2026

Conf. dr. Delia Oprea

Conf. dr. Delia Oprea

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament



01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Editare și posteditare traduceri

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Editare și posteditare traduceri				
2.2 Titularul activităților de curs	.....				
2.3 Titularul activităților de seminar	.....				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					3
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Introducere în terminologie; Teoria și practica traducerii
4.2 de competențe	• Limba română și limba B sau C, nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, software de traducere asistată și de traducere automată, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.).
Aptitudini	Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traduceri proprii ori cele realizate de oameni sau automate.



6. b) Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate. - CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a resurselor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de editare și posteditare a traducerilor, ca răspuns la cerințele actuale ale industriei traducerii, în care textele traduse automat necesită tot mai frecvent intervenția unui traducător calificat.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea principiilor de editare și revizuire a traducerilor umane - Cunoașterea principiilor posteditării traducerilor automate (full și light post-editing) - Cunoașterea standardelor de calitate și a tipologiei erorilor de traducere - Dezvoltarea capacității de identificare și corectare a erorilor semantice, stilistice și terminologice - Exersarea utilizării instrumentelor informatice de verificare a calității traducerii - Formarea unei atitudini profesionale, riguroase și obiective față de evaluarea traducerilor

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Editarea traducerii: principii, etape, diferența dintre editare, revizuire și corectură. Tipologia erorilor de traducere: erori semantice, stilistice, terminologice, gramaticale. Standarde de calitate în traducere (ISO 17100 și alte standarde relevante). Traducerea automată (MT): tipuri, funcționare, limitări. Posteditarea traducerii automate: full post-editing vs. light post-editing. Instrumente informatice pentru verificarea calității traducerii (QA tools). Dilemele etice și profesionale ale posteditării. Recapitulare.	Expunere; problematizare; analiză de traduceri; studiu de caz	2 ore
Bibliografie 1. O'Brien, Sharon (ed.). 2014. Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing 2. Mossop, Brian. 2020. Revising and Editing for Translators. 4th ed. London: Routledge		



3. ISO 17100:2015. Translation services – Requirements for translation services		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de editare și posteditare: - Exerciții de identificare a erorilor de traducere într-un text dat - Exerciții de revizuire a unei traduceri umane: corectură și îmbunătățire stilistică - Exerciții de light post-editing pe un text tradus automat - Exerciții de full post-editing pe un text tradus automat - Comparatie între traducerea umană și traducerea automată posteditată - Utilizarea unui instrument QA pentru verificarea consistenței terminologice - Proiect final: posteditarea unui text de dimensiune medie, cu justificarea intervențiilor	Exerciții aplicative; studiul de caz; lucrul pe calculator, individual și pe echipe	14 ore Aplicații practice individuale, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Mossop, Brian. 2020. Revising and Editing for Translators. 4th ed. London: Routledge 2. O'Brien, Sharon (ed.). 2014. Post-editing of Machine Translation. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing 3. ISO 17100:2015. Translation services – Requirements for translation services		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele actuale ale pieței muncii din domeniul traducerii, unde posteditarea traducerilor automate a devenit o competență esențială pentru traducătorii profesioniști, oferind studenților pregătirea necesară pentru a răspunde acestei cerințe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea principiilor de editare, revizuire și posteditare a traducerilor; cunoașterea standardelor de calitate.	Test scris: identificarea și clasificarea erorilor de traducere, întrebări teoretice.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea identificării și corectării erorilor; calitatea intervențiilor de posteditare; justificarea deciziilor de editare.	Evaluare continuă: proiect final de post-editare a unui text.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul identifică principalele tipuri de erori dintr-o traducere și realizează o posteditare de bază a unui text tradus automat, fără erori majore de interpretare.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator/proiect

.....

.....



Data avizării în departament

.....

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești



FIȘA DISCIPLINEI

Redactare de carte

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Redactare de carte				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu				
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist. drd. Alina Neculachi				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V
2.7 Regimul disciplinei	Op				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					3
Alte activități.....					0
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Editare și posteditare traduceri; Introducere în terminologie
4.2 de competențe	• Limba română, nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	• Proiector, tablă interactivă, acces la internet, software de tehnoredactare, Microsoft Word

6. a) Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul cunoaște principiile redactării editoriale, structura unei cărți, normele de tehnoredactare și etapele pregătirii unui manuscris pentru publicare.
Aptitudini	Studentul manifestă rigurozitate, atenție la detaliu, responsabilitate editorială și respect pentru claritatea, coerența și integritatea textului.
Responsabilitate și autonomie	Studentul redactează și pregătește autonom un manuscris, aplicând norme de stil, citare, organizare și tehnoredactare, și își asumă deciziile editoriale.

6. b) Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	- CP3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. - CP5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicare ale specializării. - CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate). - CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolurilor specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea competențelor de redactare și pregătire editorială a unei cărți, ca fundament pentru o posibilă carieră în domeniul editorial, complementară activității de traducere literară și specializată.
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea etapelor procesului editorial, de la manuscris la publicație - Cunoașterea normelor redacționale și tehnoredacționale specifice editurilor - Dezvoltarea capacității de corectură și revizuire a unui text în vederea publicării - Exersarea elaborării elementelor aparatului editorial (note, index, aparat critic) - Familiarizarea cu particularitățile redactării diferitelor tipuri de cărți (ficțiune, non-ficțiune, carte de specialitate) - Formarea unei atitudini profesionale față de respectarea drepturilor de autor și a convențiilor editoriale

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Procesul editorial: de la manuscris la carte tipărită/publicație electronică – etape și actori implicați.	Expunere; problematizare; analiză de exemple editoriale; studiu de caz	
Norme redacționale: stil editorial, uniformizare terminologică, convenții de citare.		
Tehnoredactarea: principii de bază, formatare, aparat critic (note, bibliografie).		
Corectură: tipuri de corectură, semne de corectură, etape ale corecturii.		
Redactarea cărții traduse: nota traducătorului, adaptarea aparatului critic al originalului.		
Particularități ale redactării: ficțiune vs. nonficțiune vs. carte de specialitate.		
Drepturile de autor și contractul editorial: elemente de bază. Recapitulare.		
Bibliografie 1. Butcher, Judith, Drake, Caroline, Leach, Maureen. 2006. Butcher's Copy-editing: The Cambridge Handbook for Editors, Copy-editors and Proofreaders. 4th ed. Cambridge: Cambridge University Press		



2. Einsohn, Amy, Schwartz, Marilyn. 2019. The Copyeditor's Handbook. 4th ed. Oakland: University of California Press		
3. Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, cu modificările ulterioare		
8.2 Seminar/laborator/proiect	Metode de predare	Observații
Aplicații practice de redactare de carte: - Exerciții de aplicare a normelor redacționale pe un text dat - Exerciții de corectură: identificarea și marcarea erorilor într-un manuscris - Exerciții de tehnoredactare: formatare, note de subsol, bibliografie - Elaborarea unei note a traducătorului pentru un fragment de carte tradusă - Elaborarea unui index tematic pentru un text dat - Analiza unui contract editorial: clauze principale - Proiect final: pregătirea editorială a unui fragment de carte (corectură, tehnoredactare, aparat critic)	Exerciții aplicative; studiul de caz; lucrul pe calculator, individual și pe echipe	14 ore Aplicații practice individuale, corectate și discutate la seminar
Bibliografie 1. Einsohn, Amy, Schwartz, Marilyn. 2019. The Copyeditor's Handbook. 4th ed. Oakland: University of California Press 2. Butcher, Judith et al. 2006. Butcher's Copy-editing. 4th ed. Cambridge: Cambridge University Press 3. Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținutul disciplinei este corelat cu cerințele pieței editoriale, oferind studenților competențele de redactare și pregătire editorială necesare colaborării cu edituri ca traducători, redactori sau corectori de carte.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea etapelor procesului editorial și a normelor redacționale și tehnoredacționale de bază.	Test scris: întrebări teoretice, aplicații de identificare a normelor redacționale.	30%
10.5 Seminar/laborator/proiect	Corectitudinea aplicării normelor redacționale și tehnoredacționale; calitatea elementelor de aparat editorial elaborate.	Evaluare continuă; proiect final de pregătire editorială a unui fragment de carte.	70%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minimum 7 din cele 14 ore de seminar • Studentul aplică corect normele redacționale de bază, realizează o corectură elementară a unui text și elaborează componente simple ale aparatului editorial, fără erori majore.			

Data completării

28.09.2026

Semnătura titularului de curs

Conf. univ. dr. Oana Celia Gheorghiu

Semnătura titularului de

seminar/laborator/proiect

Asist. drd. Alina Neculachi

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament



01.10.2026

Conf. univ. dr. Alexandra Monica Toma

Data aprobării în Consiliul Facultății¹

Semnătura decanului¹



¹ Numai pentru programele de studii din ramura Științe Inginerești

